Московский государственный лингвистический университет

###### **Факультет французского языка**

Кафедра общего и сравнительного языкознания

Сукач Ирина Владимировна

**«Лексические особенности французского языка в Канаде»**

##### Дипломная работа студентки 502 группы

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Голубева-Монаткина Н.И.

Рецензент:

кандидат филологических наук

Юнг И.А.

Дипломная работа к защите допущена

Зав. кафедрой общего и сравнительного

языкознания, доктор филологических наук,

профессор Амирова Т.А.

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2003 г.

Москва 2003

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

Глава I. Научная литература о канадском французском языке и современном состоянии франкоязычной Канады 5

§ 1. Языковая ситуация в Канаде 5

История 5

Франкоязычное население Канады 8

§2. Лексические особенности французского языка в Канаде 11

Архаизмы и диалектизмы 14

Неологизмы 15

Индианизмы 16

§3. Проблема влияния английского языка на французский язык Канады 17

Лексические заимствования 21

«Мнимые» англицизмы 22

Семантическое влияние 23

Кальки 23

Глава II. Сопоставительный анализ канадского и французского словарей 28

1. Канадизмы 28

2. Англицизмы 31

3. Слова, имеющие в канадском французском языке дополнительное значение 33

4.Слова, совпадающие во французском и канадском словарях как по написанию, так и по значению. 40

Заключение 56

Библиография 58

Приложения 60

# Введение

Как известно, французский язык распространен не только на территории Франции, но и за ее пределами. Он является государственным языком во многих странах мира. При этом французский язык каждого государства имеет свои особенности, свои отличительные черты, которые сформировались в ходе исторического развития, в результате влияния языков соседних стран, а также языка коренного населения.

Данное дипломное сочинение посвящено изучению лексических особенностей французского языка в Канаде. На первый взгляд это тот же французский язык, что и во Франции, но при ближайшем рассмотрении можно обнаружить большое количество черт, характерных только для канадской разновидности французского языка. Учитывая то, что в нашей стране работ, посвященных этой теме, не появлялось уже довольно давно, результаты проведенного анализа могут быть интересны тем, кто изучает особенности французского языка на разных континентах.

Объектом исследования в данной работе является современное состояние французского языка в Канаде, а также его истоки.

Целью исследования было выявление лексических особенностей, характеризующих канадскую разновидность французского языка. Для этого были поставлены следующие задачи:

1. изучить существующую научную литературу по данной проблеме;
2. рассмотреть особенности лексики современного канадского французского языка;
3. изучить влияние английского языка на современный канадский французский язык.

Материалом для исследования послужила имеющаяся научная литература по данной проблеме. Были изучены, в частности, работы Реферовской Е.А. «Французский язык в Канаде», Ведениной Л.Г. «Особенности французского языка», Голубевой-Монаткиной Н.И. «Билингвизм в Канаде», Клокова В.Т. «Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка», также информация была получена с интернет-сайтов www.temadnya.ru., www.atlas.gc.ca/site/francais/index, http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car . В практической части работы для выявления лексических особенностей использовались французский словарь «Petit Larousse illustré» и канадский словарь «Dictionnaire général de la langue française au Canada» (автор Белиль Л.А.)

Эта работа может быть использована в курсах по современному французскому языку в мире, а также в контактах с носителями языка.

Дипломное сочинение состоит из введения, двух глав, общих выводов, библиографии (22 работы) и приложений.

Первая глава посвящена языковой ситуации в Канаде и рассмотрению лексических особенностей канадского французского языка (таких, как архаизмы, диалектизмы, неологизмы, индианизмы (заимствования из языков индейцев)), а также влияния английского языка на французский.

Во второй главе предпринята попытка сравнения канадского и французского словарей на базе буквы “L” с целью выявления лексических особенностей, рассмотренных в главе первой.

В Приложениях приведены таблицы и карты, иллюстрирующие современную языковую ситуацию в Канаде, положение французского языка.

# Глава I. Научная литература о канадском французском языке и современном состоянии франкоязычной Канады

## **§ 1. Языковая ситуация в Канаде**

### ***История***

Около 25 тысяч лет назад территория Канады была заселена предками индейцев и значительно позже, 6 тысяч лет назад в ее арктической части, - эскимосами (инуитами), перебравшимися из Азии через существовавший тогда на месте Берингова пролива сухопутный перешеек.

Попытки европейского проникновения начались еще в 1000 году н.э., когда возникло первое нормандское поселение на Ньюфаундленде, просуществовавшее немногим более года и сравнительно недавно обнаруженное археологами.

Позже к берегам Канады все чаще стали подплывать английские, французские и португальские рыболовные суда.

В 1497 г. итальянец на английской службе Жан Кабот достиг Ньюфаундленда. Однако открытие Жана Кабота в тот момент не заинтересовало англичан, так как не сулило ни золота, ни серебра, ни других явных богатств.

Первооткрыватель "пути в Канаду" - французский моряк Жак Картье (1491-1557 гг.). Направленный французским королем Франциском I в Новый Свет для поисков золота и морского прохода в Азию, в 1534 году он исследовал и нанес на карту залив Святого Лаврентия. В 1535 году на трех судах он поднялся вверх по реке Святого Лаврентия до индейского селения Стадакона там, где теперь стоит город Квебек (индейское слово *quebec* означает 'там, где река сужается’).

Картье вступил в контакт с местными индейцами-ирокезами и объявил окрестные земли владением французского короля, дав им название "Канада" (на языке ирокезов это означало 'деревня'). В 1541-1542 годах он предпринял первую, оказавшуюся неудачной, попытку основать поселение французских колонистов в Канаде. Тогда же Картье доставил во Францию то, что принял за алмазы и золотую руду, - все оказалось пустой породой.

В XVI веке основными колонизаторами были французы. Старейший город Канады Квебек основал в 1608 году Самюэль де Шамплен, французский путешественник и государственный деятель. Он первый из европейцев прошел вверх по реке Святого Лаврентия в Великие озера и заключил союз с индейским племенем гуронов. С 1633 года Шамплен - генерал-губернатор "Новой Франции". Торговля пушниной с индейцами стимулировала французскую колонизацию, которая стала особенно активно распространяться со второй половины XVII века. В 1663 году Канада, она же "Новая Франция", официально стала колонией Парижа.

В начале XVII веке усилилась английская колонизация территории Канады. Британская "Компания Гудзонова залива" завладела большой территорией на севере страны. На юге экспансия английских колоний - с территории будущих США - приводила к постоянным англо-французским конфликтам, в которые втягивались и индейские племена.

В XVIII веке началось столкновение интересов, приведшее к ожесточенной борьбе англичан и французов не только на территории Канады, но и во всей Северной Америке. После длительной борьбы Канада в 1763 году стала английской колонией.

Французы в долине реки Святого Лаврентия, сохранившие феодальные порядки своей метрополии, составили ядро франко-канадской провинции Квебек. Английские иммигранты заселяли Атлантическое побережье и центральную часть, а позже Великие равнины. Кроме того, после окончания войны за независимость США в Канаду бежало большое количество сторонников британского короля – так называемых роялистов, и именно они составили ядро будущей англо-канадской нации.

Антиколониальное восстание 1837-38 годов было подавлено английскими властями. 1 июля 1867 года Канада первой из английских колоний получила статус доминиона – самостоятельного государства в составе Британской империи, признающего своим главой английского монарха.

Нынешние границы Канады сложились в основном в 1870-х годах. Первоначально первый британский доминион состоял из четырех провинций: Онтарио, Квебека, Нью-Брансуика и Новой Шотландии, составивших конфедерацию, к которой позже присоединились одна за другой еще шесть провинций, пять из которых были основаны в ходе освоения и заселения канадского "Дикого запада". Ньюфаундленд, бывший другим доминионом Великобритании, присоединился в 1949 году.

В первой и второй мировых войнах Канада участвовала на стороне Великобритании. По Вестминстерскому статуту 1931 года была расширена компетенция британских доминионов в международных и внутренних делах.

Уже во время Первой мировой войны усилилась ориентация Канады на проведение независимой от Великобритании политики. Этому содействовало растущее влияние южного соседа, США, на экономику страны. После Второй мировой войны влияние на экономику и политику Канады США еще более усилилось при одновременном ослаблении английских позиций.

Шестидесятые годы ознаменовались подъемом общеканадского патриотизма. В конце 1964 года парламентом Канады вместо британского "Юнион-Джека" был утвержден национальный флаг с красным кленовым листом, который по распоряжению королевы Елизаветы II в 1965 году был поднят над Башней мира, венчающей здание федерального парламента.

В 1982 году Акт о Британской Северной Америке был заменен новой конституцией Канады, в соответствии с которой страна получила право на любые изменения своего государственного устройства. Королева Елизавета II посетила Парламентский холм, на котором она огласила акт о принятии конституции. Это завершило передачу конституционной власти от Великобритании к Канаде.

В 1960-70-х гг. обострилась внутренняя борьба по вопросу положения франкоканадцев. С тех пор в провинции прошло несколько референдумов о независимости, во время последнего сторонникам отделения не хватило всего нескольких процентов голосов. Кроме того, Квебек не признает конституцию 1982 года, считая, что имеет право на особый статус даже в рамках федерации [www.temadnya.ru/spravka/20dec2000/63html].

### ***Франкоязычное население Канады***

Основные две группы населения Канады наших дней образуют канадцы французского и английского происхождения. Наибольшее количество франкоязычного населения сосредоточено в штате Квебек, территория которого раз в пять больше Франции, и в приморских провинциях: Новом Брансуике, Новой Шотландии и на острове Принца Эдуарда. Некоторое число франкоканадцев живет в Онтарио. Здесь они составляют значительную часть сельского населения [ Реферовская, 1972, 51].

Со времени Конституции 1867 года французский язык пользуется в Канаде теми же официальными правами, что и английский. В провинции Квебек практически оба языка – английский и французский – были равноправны. В остальных французский занимал, как правило, второстепенное положение. В учреждениях федерального правительства языком устного общения служит английский, хотя все документы и официальные выступления обязательно переводятся на французский язык.

Двуязычие Канады носит односторонний характер. Значительное число канадцев знает английский язык. Для одних он – родной, для других – выученный. Канадцы, для которых родной язык – французский, если они живут в городах, обязательно в той или иной мере владеют и английским. Канадцы же, говорящие с детства на английском языке, не испытывают особой необходимости изучать французский [там же, 57].

В настоящее время ряд канадских ученых полагают, что существует «глубоко английская» Канада, «глубоко французский» Квебек и «двуязычный пояс» – зона контакта между двумя языками. В эту зону входят северо-восток Онтарио, западные регионы Квебека и Акадии.

Но Канада – это страна не только двух наций, но и многочисленных этнических (этнорассовых, этнокультурных, этнорелигиозных) групп. Сейчас среди франкоканадцев выделяют пять больших этнокультурных групп, французский язык каждой из которых обладает своими особенностями. Эти особенности обусловлены тем, что, с одной стороны, уже речь первых приехавших франкофонов не отличалась единообразием (лишь незначительная их часть владела литературным языком, остальное же большинство говорило на диалекте той или иной провинции Франции) и что, с другой, разные и не раз менявшиеся условия жизни той или иной группы на американском континенте наложили своеобразный отпечаток на используемый этой группой французский язык.

Среди этих франкоговорящих этнокультурных групп – акадийцы, то есть живущие преимущественно на Ньюфаундленде, в Атлантических провинциях и Квебеке потомки поселенцев французской колонии XVII в. Акадии на побережье океана, а также квебекцы, франкоонтарийцы, франкоканадцы Запада – провинций Манитоба, Саскачеван, Альберта, Британская Колумбия, Юкон и Северо-Западных территорий и метисы юга Манитобы, центра Саскачевана, севера Альберты, ведущие свое происхождение от браков французских путешественников и индейцев [Голубева-Монаткина, 2001, 213].

В 2001 году прошла очередная перепись населения Канады, в ходе которой помимо этнического происхождения отмечался родной язык опрашиваемых, то есть первый язык, освоенный в детстве и понимаемый на момент переписи (см. Приложение). Если родной язык опрашиваемого не соответствует этнической группе, это означает, что один из его предков совершил "лингвистический переход” (transfert linguistique).

Около двух миллионов канадцев заявили, что они предпочли бы говорить дома на языке, отличном от их родного языка. Среди факторов, повлиявших на это – увеличивающаяся мобильность людей, проникновение средств массовой информации во все сферы жизни, массовое переселения из сельской местности в города.

Лингвистические переходы, иммиграция и уровень рождаемости – неблагоприятные факторы, которые могут привести к уменьшению численности франкоканадцев. Англицизация (l`anglicisation) несет серьезную угрозу нормальному увеличению франкоговорящего населения даже в Квебеке [Castonguay, 1975, 5-6].

Таким образом, можно сделать вывод, что несмотря на то, что французский язык широко распространен на территории Канады и имеет статус государственного наравне с английским, последний все таки занимает превалирующее положение. В связи с этим большую часть билингвов составляют франкоканадцы. Также отметим, что французский язык франкоканадцев неодинаков и варьируется в зависимости от региона и принадлежности к той или иной этнокультурной группе.

## **§2. Лексические особенности французского языка в Канаде**

Отличительными чертами канадской разновидности французского являются консерватизм и архаичность по сравнению с языком Франции, а также наличие черт, являющихся результатом взаимодействия с английским языком. До конца XVIII в. французский в Канаде не отличался от языка Франции: высшие чиновники и дворянско-буржуазные слои говорили на литературном французском языке, крестьяне, ремесленники и солдаты пользовались своими родными территориальными диалектами. Литературное произношение в значительной степени исчезло на территории Канады вместе с отъездом части населения во Францию во время перехода страны под власть Англии (1763 г). Крестьянство, ремесленники, частично и духовенство, которые остались в Канаде, сохранили свою религию, свои семейные и бытовые традиции, но не литературный язык. Образование было сосредоточено в руках духовенства. Оно в большинстве своем вышло из крестьян и привносило в преподавание языка черты народной речи. Постепенно французский вырабатывает свой путь развития. В нем появляются или углубляются черты, не свойственные языку Франции. В то же время формируются особенности, развившиеся на канадской почве (сохраняются архаичные и диалектные черты, появляются особенности, являющиеся результатом контакта с английским языком) [Веденина, 1988, 179].

Если посмотреть на словообразование канадского французского языка, то можно заметить ряд особенностей, которые не свойственны французскому языку Франции. Целый ряд слов снабжается франкоканадцами иными суффиксами, чем те, которые свойственны им в современном языке Франции. От одного и того же корня могут при помощи различных суффиксов могут образовываться различного вида существительные с одинаковым значением. Словом, положение со словообразованием очень напоминает то, что имело место в языке среднефранцузского периода.

В ряде случаев франкоканадцы сохраняют суффиксальные образования этой эпохи, в ряде случаев заново образуют слова от имеющихся корней, используя те или иные из находящихся в их распоряжении словообразовательных средств.

Нередко франкоканадская форма представляет собой сохранение одного из старых словообразовательных вариантов слова. Такими сохранившимися от старых времен являются, например, *doutance* вместо *doute* `сомнение`, *demeurance* вместо *demeure* `жилище`, а также *coutance, coutage* и *coutement* , употребляемые наряду с *coût*  `цена, стоимость, издержка`.

Всем памятно чрезвычайное пристрастие языка среднефранцузского периода XV-XVI веков к суффиксальному образованию существительных, особенно выражающих абстрактные понятия. Оно приводило к тому, что выстраивались целые ряды слов, образованных от одного и того же корня, с разными суффиксами, но без каких либо различий в значениях.

Литературный язык XVII-XVIII веков устранил эти «излишества». Однако они еще частично сохраняются в диалектах, а также на американском материке [Реферовская, 1972, 118-119].

Суффикс –*ure* – один из очень распространенных в канадском французском языке суффиксов существительного. Вместо *tissu* `ткань` говорят *tissure, froid* `холод` – *froidure, épaisseur* `толщина` – *épaissure* [Chantal, 1956, №68]*.*

Такое пристрастие к суффиксу –*ure* не есть черта, специфическая только для французского языка в Канаде, оно было характерно для старого времени.

Очень распространен в речи франкоканадцев суффикс –*age.* В некоторых случаях это сохранение старофранцузской формы слова, в некоторых – новообразования: *amarinage - marinade* `маринад`, *bénissage - action de bénir* `благословение`.

Пожалуй, наибольшую по численности группу образуют такие словообразовательные неологизмы, которые, будучи произведены от соответствующих основ, дублируют формы французского языка, образованные от тех же основ, но с помощью других суффиксов. Например: *doutable* вместо *douteux* `сомнительный`, *meublerie* вместо *ameubleument* `мебель`, *francheté* и *franchitude* вместо *franchise* `откровенность`.

Весьма замечательна подмена в целом ряде существительных суффиксов *–eur* суффиксом *–eux.* Это смешение суффиксов покоилось в XVI веке на особенности их произношения. Ввиду того, что конечное r не звучало в это время, оба суффикса произносились одинаково. В результате целый ряд существительных заменил *–eur* на *–eux.* Так, существительные типа *vendeur* `продавец` стали звучать так же, как прилагательные *heureux, joyeux* `счастливый, радостный`.

Не только сохраняются некоторые суффиксальные формы существительных, давно уже несвойственных литературному французскому языку, или появились новые, но можно наблюдать и обратное явление. Вместо суффиксальных форм употребляются слова, не осложненные суффиксами: *sifflement – siffle* `свист`, *respiration – respir* `дыхание` [Carbonneau, 1948]*.*

В прилагательных очень распространен суффикс *–able* (*regardable* `смотрящий`, *vivable* `живущий`, *disable* `говорящий`).

Очень распространена в речи франкоканадцев форма наречия на *–ment* (*mauvaisement* `плохо`, *raidement* `несгибаемо`, *presquement* `почти`).

### ***Архаизмы и диалектизмы***

Во французском языке Канады содержится большое количество архаизмов и диалектизмов.

Изучение архаизмов в языке потомков французских переселенцев на американский материк неотделимо от изучения диалектизмов, так как большинство слов, сохранившихся до настоящего времени в их речи, уйдя из литературного языка Франции, продолжает жить в современных ее диалектах. Нельзя забывать, что основная масса переселенцев состояла из людей, не очень хорошо знакомых или даже совсем незнакомых с литературным языком своего времени. Они могли привезти на свою новую родину такую лексику, которая ненаходима в литературных образцах той эпохи.

Архаизмы языка франкоканадцев различны по своему характеру. Это могут быть, во-первых, отдельные слова, бывшие некогда словами литературного французского языка. Например, вместо *moitié* и *milieu* `половина, середина`канадцы говорят *mitan****.*** Это слово можно встретить во Франции, но не в городской речи и не в литературе, оно живо в диалектах Центра, на Западе, на Востоке и на Севере. В средние века слово *mitan* употребляли лучшие авторы, а в наши дни *mitan* используется писателями как средство речевой характеристики персонажей и придания местного колорита.

Во-вторых, это слова, принадлежащие различным диалектам, главным образом диалектам центра и северо-запада Франции, так как именно эти области дали основную массу переселенцев. Так, глагол *rester* `оставаться` в значении *“demeurer”, “vivre”, “habiter”* `жить` и в старом языке и в наше время употребляется только в диалектах.

В-третьих, это семантические архаизмы, то есть слова, сохранившие значения, некогда бывшие им свойственными, а затем их утратившие или изменившие. Напимер, глагол *espérer* сейчас имеет во французском значение ‘надеяться’, а лет 300-400 тому назад он употреблялся в значении ‘ожидать’, ‘предвидеть’.

Кроме того, существуют фонетические архаизмы, т.е. слова, сохранившие свое устарелое звучание (так дифтонг *oi* сохраняет старое произношение *oe: droit – droèt* ‘правый’, *froid – froèt* ‘холодный’) и словообразовательные архаизмы – слова, образованные посредством суффиксов, не свойственных им в настоящее время, но некогда вполне возможных для них (*doutance* вместо *doute* ‘сомнение’, *coutange, coutance, coutement* вместо *coût* ‘цена’), а также служебные слова и синтаксические конструкции, ныне не употребляющиеся в литературном языке Франции (*quand et* в значении *avec* ‘вместе с’, *d`abord que* в значении *puisque* ‘поскольку’) [Реферовская, 1972, 83-84].

### ***Неологизмы***

Поселившись на берегах североамериканского материка, французские колонисты столкнулись здесь с невиданными доселе растениями, животными, которых нет во Франции, и явлениями природы, которых они не знали у себя на родине. Возникли условия жизни, очень сильно отличавшиеся от условий жизни во Франции. Все это неизбежно приводило к появлению новой лексики, которая либо заимствовалась, либо создавалась заново. Тем самым язык обогащался если не всегда новыми словами, то во всяком случае новыми значениями, так как французские слова могли применяться для называния новых понятий и предметов, тем самым расширяя или изменяя свое значение.

Наряду с этим некоторые слова могли утрачиваться, заменяясь либо новообразованиями, либо другими словами, которые в этом случае полностью теряли свое прежнее значение. Так, веранда (фр. *véranda*) называется в Акадии *galerie,* окно – *croisée*.

Язык франкоканадцев содержит неологизмы, возникшие на материале французского языка. Иногда это заново образованные слова. Чаще это переосмысление французских слов, так сказать, неологизмы семантические (habitant `земледелец`, poudrerie `снежные вихри`, jeunesse `молодая девушка`).

### ***Индианизмы***

Влияние индейских языков сказывается главным образом в лексике. На грамматику и произношение они не оказали никакого влияния: переселенцы не учились индейским языкам, быть может, за исключением отдельных охотников, которые уходили в леса. Лишь на первых порах контакты с индейцами были дружественными. Вскоре отношения колонистов с местным населением изменились, они превратились во врагов. Контакты нарушились. Дружественными остались лишь некоторые полуоседлые племена, среди них алгонкины и гуроны. Их-то языки и сделали небольшой вклад в речь североамериканских французов, сохранивших этот вклад до наших дней. Индейскими названиями французские переселенцы называли те новые для них явления, с которыми они встретились в новой Франции.

Наибольшее число заимствований дали языки алгонкинов (pecan `ласка`, wapite `канадский олень`, mackinaw `рубашка`), ирокезов(tamarack `лиственница`) и гуронов.

Разумеется, больше всего индианизмов в топонимии Канады начиная с самого ее названия, которое обозначает на языке гуронов и ирокезов «деревня» (Québec, Ontario, Ottawa).

Помимо географических названий во французский язык Канады вошло не так уж много индейских слов, но войдя в него, многие из них стали в нем полноправными и употребляются не только в разговорной речи, но и в литературной [ там же, 149-163].

Таким образом, можно сделать вывод, что на развитие французского языка в Канаде оказало влияние большое количество внешних и внутренних факторов. Язык Канады развивался иначе, нежели французский Франции. Он сохранил в себе черты старофранцузского языка, архаизмы, диалектизмы, а также обогатился заимствованиями из языков индейцев и неологизмами, появившимися в результате столкновения с новыми природными и культурными явлениями.

## **§3. Проблема влияния английского языка на французский язык Канады**

Влияние английского языка сначала Англии, затем и Америки на французскую речь потомков французских переселенцев на американском материке огромно.

Несмотря на относительную изолированность франкоязычных канадцев, особенно жителей деревень, от англоканадского окружения, они все время сталкивались с английским языком. По мере индустриального развития Канады все большее число франкоканадцев переселялось в города или уходило в них на временные заработки. В условиях, когда промышленные и торговые предприятия принадлежали в основном англоканадцам, франкоканадцы были вынуждены к билингвизму.

В Канаде французский язык находится в самом тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурном зависимости франкоамериканцев от англоамериканцев. В обеих частях Америки английский и французский языки длительное время имели разный официальный статус, но и сегодня французский язык в Канаде, формально став равноправным с английским, фактически подчинен ему.

В Канаде, начиная с конца XVIII столетия, английский язык стал фактически языком государственной политики, экономики, образования и культуры, а французский долгое время оставался исключительно языком сельского населения и городского быта. Лишь в 60 - 70-ые годы XX столетия французский язык в Канаде приобрел статус официального: вначале в 1969, а затем в 1974 году в этой стране были одобрены законы, утвердившие его официальный статус. В 1977 году была принята «Хартия французского языка», где подробно расписаны условия его использования в самых разных коммуникативных сферах. Между тем уже в 1961 году было создано «Управление по французскому языку», целью которого стала стандартизация французского языка Канады, приведение его в соответствие к требованиям современной жизни. «Управление» одной из главных задач ставило перед собой борьбу против англициз­мов, ибо считалось, что английские заимствования разрушают единство французского языка Канады. Иначе говоря, в Канаде осознание угрозы со стороны английского языка в то время было реальным и понимание этого факта проявлялось не только в общественном сознании, но и на государственном уровне.

Данные различных словарей, созданных в XX веке, свидетельствуют о том, что в канадский вариант французского языка вошли многие тысячи английских заимствований (для сравнения - африканский вариант французского языка подобных заимствований насчитывает лишь несколько сотен).

Среди английских заимствований во французском языке Канады прежде всего находим такие слова и выражения, которые связаны с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. На основе той и другой разновидности английских заимствований во французском языке Канады развилась богатая фразеология эмоционально-экспрессивного содержания.

Тем не менее, несмотря на большое количество заимствованной лексики, процесс «британизации» французского языка Канады не отмечается ни на уровне языковой системы, ни и на уровне речевого узуса. Иначе говоря, под влиянием английского языка во французском языке Канады не наблюдаются существенные преобразования в области содержания и выражения грамматических категорий основных частей речи, синтаксис французского предложения на территории Канады не копирует сколько-нибудь регулярно модели построения предложения и расположения слов в синтаксических структурах. Речь франкоканадцев в основном ограничивается вкраплением отдельных, иноязычных слов и выражений, но почти никогда не наблюдается того, что называется переключением кодов в речи на двух языках.

Однако, некоторые элементы английского языка способны проникнуть на самый глубинный уровень французского языка Канады. Дело в том, что в локальный вариант французского языка то здесь, то там проникают базовые единицы из английской лексики. Они сталкиваются с эквивалентами собственно французского языка и создают условия для их замещения. Примечательно, что данная лексика заимствуется не в целях терминологической недостаточности и не в силу отсутствия соответствующих понятий в заимствующей культуре, а главным образом в силу коммуникативных привычек билингвов, пользующихся в разных коммуникативных ситуациях то одним, то другим языком. Это особенно типично для франкоканадцев, живущих в провинциях с преимущественно англоязычным населением (например, в Онтарио) [Клоков, 2002, 12-13].

Все стороны языка подверглись воздействию английского: в фонетике – значительное ослабление напряженности произношения, столь свойственной французскому языку; в лексике – прямые заимствования слов прежде всего для обозначения новых понятий и предметов; изменение значений французских слов под влиянием значения сходных слов английского, некогда заимствованных им из французского, но прошедших иной путь семантического развития; новые суффиксальные образования от английских корней. Менее заметно влияние английского синтаксиса на построение французской фразы, хотя и оно имеет место. Имеются также и прямые лексико-грамматические кальки [Реферовская, 1972, 165].

Влияние английского языка на грамматическую структуру языка франкоканадцев не очень значительно.

Как известно, французский язык очень неохотно пользуется пассивными конструкциями, особенно аналитической пассивной формой глагола. В английском такой выраженной нелюбви к пассиву не наблюдается. Очевидно, не без влияния английского франкоканадцы употребляют пассивные конструкции там, где французы обошлись бы активными [там же, 204].

Наиболее своеобразным является употребление франкоканадцами предлогов или опущение их, не соответствующее традиционным нормам французского языка.

Очень распространена замена в словосочетании предлога, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения: *sur mes vacances* – вместо *en mes vacances* `во время каникул`; *sur le tableau* – вместо *au tableau* `на доске`; *sur le marché* – вместо *au marché* `на рынке`[там же, 204].

Морфологическая структура английского и французского языков различна. Хотя оба они принадлежат к типу языков с преобладающими чертами аналитизма французский, как и другие романские языки, сохранил от латыни ряд синтетических черт, как например глагольные и некоторые именные суффиксы, отсутствующие в английском. Заимствованные франкоканадцами английские слова снабжаются этими суффиксами, приобретая, таким образом, вполне французский внешний вид. Это способствует тем более прочному внедрению их во французский язык [там же, 193]. Так, инфинитивная форма глаголов получает наиболее типичное для глагольных новообразований окончание –er: *to darn – darner* `штопать`, *to act – acter* `действовать`.

### ***Лексические заимствования***

В силу того, что торговля и промышленность быль занятием англичан, в этих областях естественным образом появились английские слова: *job* `работа`, *stock* `акция`, *antifrise* `незамерзающая жидкость`*.*

В язык франкоканадцев вошли английские слова для обозначения новых учреждений, имеющих отношение к политической и общественной жизни страны*: service civil = fr. аdministration* `управление`, *bill = fr. projet de loi* `законопроект`, *politicien = homme politique* `политик`.

Слова, связанные с развитием техники, промышленности и торговли, брались из английского языка: *railroad* `железная дорога`, *boss* `начальник`, *factery* `фабрика`.

Не только слова, обозначающие новые понятия и явления, приходят вместе с ними из английского во французский язык. Часто такими заимствованиями оказываются самые обыкновенные слова, обозначающие самые обыденные вещи. Причиной того, что они перенимаются франкоканадцами, является именно их обыденность, неизбежно связанная с частым употреблением. Общаясь со своими товарищами по работе, для которых английский язык – родной, постоянно слыша эти слова, франкоканадцы начинают постепенно вводить их в свою речь.

Заимствованные англицизмы могут характеризоваться территориально: одни известны всем носителям французского языка в Америке, некоторые употребляются только акадийцами или только жителями Квебека [там же, 170-175].

### ***«Мнимые» англицизмы***

Есть в языке франкоканадцев слова, сходство которых с английскими словами сразу бросается в глаза. И с первого взгляда они часто оцениваются как английские заимствования. Однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что в самом английском языке это французские заимствования, не современные, а уходящие далеко в прошлые века.

Например: *privement* – слово, считающееся англицизмом (*privately* ‘частным образом, в семейном кругу’), но на самом деле, являющееся старофранцузским; *bacon* `бекон`; *fleur* `цветок`[там же, 180].

### ***Семантическое влияни******е***

Непосредственные заимствования – не единственная возможность осуществления влияния одного языка на другой. При контакте английского и французского языков возникает другой скрытый тип заимствований, заключающийся в изменении значения коренных французских слов под влиянием внешне таких же слов английского языка. Попав некогда в английский язык из французского языка нормандцев, эти слова проделали свой особый путь семантического развития и за века, истекшие со времен нормандского завоевания (1066 год), существенно изменили свое значение.

В ряде случаев, употребляя исконные французские слова, говорящие придают им значения, свойственные соответствующим английским словам [там же, 195], например: *departement* `округ` – в значении *rayon, comptoir* `отдел` ; *trouble* `смущение` – в значении *peine, ennui* `огорчение`; *affecter* `притворяться` – в значении *influencer* `влиять`.

### ***Кальки***

Так же, как заимствуются отдельные английские или американские слова, как заимствуются значения слов, из английского языка во французский переносятся и целые выражения, фразеологические сочетания, осмысления этих сочетаний. Например, вместо французского *tomber amoureux* `влюбиться` в Канаде говорят *tomber en amour (to fall in love)*; *ouvrir la ligne (to open the line)* – вместо *décrocher* `снять трубку`; *demander une question (to ask a question)* – вместо *poser une question* `задать вопрос` [там же, 201].

Подобная лексика была заимствована главным образом в XIX веке в тех городах, где в условиях билингвизма франкоканадцы были вынужде­ны постоянно общаться с англоканадцами на английском языке. Но на­ряду с этим типом заимствований исследователи отмечают вхождение во французский язык Канады английского наречия *back* ‘назад’в провинции Онтарио, союзов *but* ‘но’и *so* ‘таким образом’в провинциях Новый Брунсвик и Онтарио, а также в Акадии. Соответственно, слово *back* во французском языке Канады используется со значением «возвращение» (*Il s' en venait back de du Sault-Sainte-Marie* ‘Он возвращался из Солт-Сен-Мари’*),* союз *so -* со значением «поэтому» (*Il* *a dit j' étais trop tanné so у a pris l' auto …* ‘Он сказал, что ему всё наскучило, поэтому он поймал машину…’*),* а союз *but* - со значением «но».

В современных условиях всеобщего обучения в школах, где фран­коязычных детей с раннего возраста знакомят с литературным англий­ским языком, процесс заимствования из английского языка во француз­ском языке Канады не ослабевает. Более того, влияние английского языка на французскийусиливается под действием как общеканадских тенденций, связанных с расширением сотрудничества с США, так и под действием тенденций образования всеобщего языка на базе английского.

В рамках стандартизациифранцузского языка Канады «Управление по французскому языку» прежде всего приступило к его модернизации и для этого в качестве основного направления были разработаны меро­приятия по совершенствованию терминологии. Дело в том, что к началу 60-х годов французский язык в Канаде мало соответствовал современ­ным требованиям именно в тех областях, где имелась нужда в развитых терминологических системах. В отношении английских заимствований в качестве основополагающих были приняты следующие принципы: по возможности исключить из оборота существующие английские заимст­вования, отказаться от дальнейшего заимствования из английского язы­ка как способа образования новых слов даже при необходимости на­чального обозначения современных североамериканских реалий, созда­вать новую лексику исключительно на основе исконно французского материала. Новые заимствования из английского языка допускались лишь в случае крайней профессиональной необходимости [Клоков, 2002, 14 ].

За три десятилетия «Управлением» были созданы и распространены среди населения многочисленные списки терминов, относящихся к са­мым разным областям общественной и трудовой деятельности: желез­нодорожный транспорт, морское дело, рыболовство, образование и т.п. В этих списках, наряду с упорядочением сложившихся на собственно французской основе локальных терминов, большое внимание обращается на выведение распространенных английских заимствований и создания вместо них собственно французских неологизмов.

К концу 90-х годов «Управление» стало осознавать, что в стране произошли существенные изменения в политической, экономической и культурной жизни. В частности, было установлено, что английские заимствования больше не угрожают чистоте и целостности локального варианта французского языка. С другой стороны, стало очевидным, что франкоязычная Канада выходит из-под безусловного влияния Франции, что франкоязычное сообщество Квебека обрело самостоятельность и независимость во франкоязычном мире, где оно может играть ключевую роль в области адаптации и интеграции английских заимствований, а также в сфере обозначения новых реалий на собственно французском языке. На научной конференции по вопросам языковых контактов и культурной идентификации, проходившей в Квебеке в 1998 году, представитель«Управления по французскому языку», в частности, отмечал: «Глобализация рынков повлекла за собой увеличение доли использования англо-американского языка в качестве «лингва франка» или «языка мирового общения». Этот факт не является исключительно квебекским феноменом, а как раз наоборот, в контексте глобализации языковых контактов англо-американский язык стал затрагивать абсолютно все языки мира. Это влияние со стороны доминирующего языка выражается в повышении интереса к такому явлению, как заимствование не только во французском языке и не только в Квебеке, но и в самых разных языках и в самых разных странах. Что касается Квебека, то он оказался расположенным в самой близости от, если так можно сказать, источника влияния и поэтому имеет возможность играть более активную, чем другие страны, роль в отношении заимствований, в частности калек, и в отношении неологизмов» [Célestin, 2000, 56-57].

Принимая во внимание объективность влияния английского языка на французский язык, «Управление по французскому языку» решило пересмотреть свое отношение к английским заимствованиям, но в прин­ципе не отказалось от поддержки собственно французских форм и заме­ны ими английских заимствований. Во-первых, оно признало нецелесо­образным автоматически исключать любое английское заимствование или кальку, как это было раньше. Во-вторых, оно усилило внимание к приемам адаптации новых английских заимствований к произ­носительным, графическим и морфологическим особенностям француз­ского языка. В-третьих, особое внимание оно обратило на старые, давно существующие в канадском варианте французского языка английские заимствования. При этом было произведено их совершенствование с целью лучшей интеграции в лексико-семантическую систему французского языка(работа над формой, содержанием и правилами употребления соответствующей лексики).

В связи с вновь обозначенными целями «Управление» задумывается над вопросами следующего порядка: Нужно ли рекомендовать к употреблению такое слово, как *snowboard –* ‘серфинговая доска’, зафиксированное в Petit Robert (1997), или согласиться с формой *surf des neiges,* которая используется в международных организациях и зафиксирована в Petit Larousse (1998), или, наконец, нужно ли выска­заться за словосочетание *planche à neige,* широко используемое в Квебе­ке и отмеченное в Dictionnaire québécois d'aujourd'hui (1993) и в Diction­naire universel francophone (1997) [Там же, 60-61].

Таким образом, в Канаде процессы, связанные с английскими заимствованиями во французском языке, проявляют себя довольно специфично в условиях тесного контакта двух национальных вариантов языков. При этом существенным здесь является то, что долгое время английский язык оказывал сильнейшее давление на французский. Во французском языке Канады обнаруживается огромное количество английский заимствований, и их присутствие вызывает большую озабоченность со стороны общественности и государственных органов Квебека, но эта тревога касается главным об­разом не состояния местного варианта французского языка, а состояния, собственно говоря, местной культуры. В борьбе против англицизмов проявляется стремление к культурной идентификации франкоканадского населения, к самостоятельному существованию его в стране, где до сих пор многие приоритетные области политики и экономики находятся в руках англоязычного населения [Клоков, 2002, 15-16].

Подводя итог, можно сказать, что английский язык оказал огромное влияние на французский язык Канады. Так как языки находились в постоянном контакте, и как мы уже видели английский занимал превалирующее положение, во французском языке появилось большое количество заимствований. Причем английский язык оказал влияние не только на лексику, как это было с индейскими языками, но также и на фонетику, и на грамматику, и на словообразование, т.е. затронул все уровни языка.

# Глава II. Сопоставительный анализ канадского и французского словарей

Для выявления лексических особенностей канадской разновидности французского языка было проведено сравнение французского словаря «Petit Larousse illustré» (1975) и канадского «Dictionnaire général de la langue française au Canada» (1974). Сравнение проводилось на базе буквы “L”. В результате сопоставления все слова канадского французского языка были разделены на четыре группы:

1. Канадизмы, то есть слова или выражения, созданные в Канаде, которые либо не существуют во французском языке Франции, либо заимствованы из канадского французского языка.

2. Англицизмы, то есть слова и выражения, заимствованные из английского языка, или обороты речи, построенные по модели, характерной для английского языка.

3. Слова, существующие как в канадском, так и во французском языке Франции, но имеющие дополнительное значение в канадском французском языке.

4. Слова, совпадающие во французском и канадском словарях как по написанию, так и по значению.

### ***1. Канадизмы***

**Labradorien, -ienne**, adj. et n. - qui concerne le Labrador ‘связанное с Лабрадором’.

**Laceur**, n. m. - ouvrier qui lace une bordigue ou pêche ‘рабочий, делающий силки или сети’.

**Lambinage**, n. m. - action de lambiner ‘трата времени’.

**Laquaiche**, n. f. - sorte de hareng d`eau douce, pourvu de dents et dont les yeux, couleur d`or, lui ont fait donner le nom anglais de « goldeye ». Il fréquente les lacs et le Mississipi en Amérique ‘род пресноводной сельди, обладающая зубами и имеющая глаза золотого цвета, за что она получила английское название « goldeye ». Обитает в реке Миссисипи и озерах Америки’.

**Lastique**, n.m. – 1. Elastique ; bande de caoutchuoc ‘резинка. Полоса резины’.

2. Jarretières ‘подвязки’.

**Laurentie**, n.f. – nom que l`on donne au Canada français, au pays situé en bordure du fleuve Saint-Laurent ‘имя, которое во франкоязычной Канаде дают местности, расположенной на берегу реки Святого Лаврентия’.

**Lauzonnais, -aise**, adj. et n. – de Lauzon ‘из Лозона’

**Léotard,** n.m. – collant de danse, couvrant de la pointe des pieds à la ceinture ‘танцевальное трико, закрывающее от мысков до пояса’.

**Lessi**, n.m. – eau de lessive ; soude ou potasse qu`on fait dissoudre dans de l`eau chaude pour lessiver le linge ou nettoyer les planchers ‘вода для стирки; сода или соединение калия, которые растворяют в теплой воде, чтобы стирать белье или мыть полы’.

**Lettrer**, v. – peindre ou tracer des lettres sur une enseigne ou une surface quelconque pour fins piblicitaires ‘нарисовать или написать сообщение на вывеске или на какой-либо поверхности в рекламных целях’.

**Lettreur**, n.m. – artisan qui trace ou peint des lettres sur une surface ‘ремесленник, который чертит или рисует буквы на какой-либо поверхности’.

**Lévisien, -ienne**, adj. et n. – de Lévis ‘из Леви’.

**Libèche**, n.f. – 1. Bande, lanière, lisière ‘полоса, ремешок, кромка ’.

2. Longue traînée ‘длинная дорожка’.

**Libelleux, -euse**, adj. – diffamatoire ‘клеветнический’.

**Lichage,** n.m. – flatterie intéressée, compliments peu sincères ‘лесть, неискренний комплимент’.

**Licheux, -euse**, adj. et n. – affectueux, qui aime à flatter, à cajoler ‘ласковый, который любит угождать, льстить’.

**Lisable,** adj. – lisible ‘разборчивый’.

**Listage**, n.m. – action d`inscrire, de coter, d` énumerer ‘внесение в список, нумерация, перечисление’.

**Lister,** v. – inscrire, enregistrer, coter ‘записывать, регистрировать, метить’.

**Loges,** n.f. pl. – asile d`aliénés ‘психиатрическая больница’.

**Lombardie,** n.m. – peuplier de Lombardie – nom donné au Canada au peuplier pyramidal ‘тополь Ломбардии – название, которое в Канаде дали пирамидальному тополю’.

**Loomex**, n.m. – double fil à gaine isolante utilisé dans les installations électriques ‘двойной провод с изолирующей оболочкой, используемый в электроустановках’.

**Loup-marrin**, n.m. – nom populaire du phoque sans oreilles apparentes qui se trouve sur la côte du Canada et dont on connaît 4 espèces : le loup-marin commun, gris, du Groënland et le loup-marin à capuchon ‘народное название безухого тюленя, который обитает у берегов Канады. Известно 4 вида: обыкновенный, серый, Гренландский и тюлень-монах’.

**Lubrifiage**, n.m. – action de lubrifier ‘смазывание’.

**Lyrer,** v. – pleurnicher longtemps sur le même ton ‘долго однообразно хныкать’.

**Lyreux, -euse**, n. – personne qui importune par ses propos plaintifs, ses rengaines, ses rabâchages ‘человек, надоедающий своими ноющими разговорами, надоедливыми фразами, переливанием из пустого в порожнее’.

### ***2. Англицизмы***

**Label,** n.m. – marque spéciale sur un produit pour en certifier l`origine, la qualité ou les conditions de fabrication ‘специальная пометка на продукте, на которой указано его происхождение, качество или условия производства ’.

**Lad,** n.m. – garçon d`écurie de courses ‘наездник на скачках’.

**Lady**, n.f. – femme de lord, de baronnet, en Angleterre ‘В Англии жена лорда, баронета’.

**Lakiste,** n. et adj. – se dit des poètes anglais qui habitaient ou fréquentaient le district des lacs au nord-ouest de l`Angleterre et qui se distinguaient par leur goût pour les descriptions de la nature et de la vie familière ‘название английских поэтов, живших или посещавших район озер на на северо-западе Англии, которые отличались пристрастием к описанию природы и семейной жизни’.

**Lawn-tennis,** n.m. – tennis ‘теннис’.

**Leader,** n.m. – personnage le plus en vue d`un parti politique ‘самый видный представитель политической партии’, principal article d`un journal ‘главная статья в газете’.

**Ledger,** n.m. **–** grand livre ‘великая книга’.

**Let**, adv. – au tennis, se dit d`une balle qui touche le filet avant de tomber dans les limites du court ‘ в теннисе, так говорят о мяче, который коснулся сетки до того как упасть в границах корта’.

**Libel**, n.m. ou f. – étiquette ‘ярлык’.

**Links,** n.m. – terrain de golf ‘площадка для гольфа’.

**Lift**, n.m. – voyage, trajet dans l`automobile d`un autre ‘путешествие в чужом автомобиле’. Prendre un lift – gratuitement ‘бесплатно’.

**Lift-truck**, n.m. – chariot élévateur ‘лифт’.

**Living-room**, n.m. – nom que l`on donne à la pièce où se tiennent habituellement les gens de la maison et qu`au Canada on appelle « vivoir » et salle de sejour ‘название комнаты, в которой обычно собираются все члены семьи и которую в Канаде называют vivoir и salle de sejour’.

**Lobby**, n.m. – vestibule, salle d`attente d`un hôtel ‘вестибюль, зал ожидания в отеле’.

**Lobbyst**, n.m. – coulissier ‘биржевой маклер’.

**Locker**, v. – serrer une forme d`impimerie ‘сдавливать типографскую форму’.

**Lôfer**, v. – chômer, ne rien faire, étirer le temps ‘быть безработным, ничего не делать, тянуть время’.

**Lôfeur**, n.m. – chômeur, vagabond ‘безработный, бродяга’.

**London standart,** n.m. – unité britannique de mesure pour le bois de sciage, ayant 12 pieds en longueur, 9 pouces en largeur et 3 pouces d`épaisseur ‘британская единица измерения пиломатериалов, 12 футов длиной, 9 дюймов шириной и 3 дюйма толщиной ’.

**Looping,** n.m. – exercice d`acrobate aérien, bouclage d`un circuit verticale ‘упражнение воздушного акробата, мертвая петля’.

**Lord,** n.m. – titre donné en Angleterre aux pairs du royaume et aux membres de la Chambre haute ‘титул, который в Англии дают пэрам королевства и членам Высокой Палаты’.

**Lorry,** n.m. – wagonnet plat, servant aux traveaux de chemin de fer ‘плоская вагонетка, служащая для железнодорожных работ’.

**Lougre**, n.m. – petit bâtiment de cabotage qui fut en usage sur la Manche et l`Océan ‘небольшое каботажное судно, использовавшееся на Ла-Манше и Атлантическом океане’.

**Lousse**, adj. – lâche, qui n`est pas tendu ‘слабо натянутый, неплотный’.

**Lunch**, n.m. – en Angleterre déjeuner, en France, repas composé de sandwiches, viandes froides, pâtisseries, etc., que l`on prend debout, à l`issue d`un marriage etc. Repas qu`on prend à son poste de travail ‘В Англии – обед, во Франции – еда, состоящая из сэндвичей, холодного мяса, печенья и т.д., которую едят в после бракосочетания и т.д. Еда, которую кушают на рабочем месте’.

### ***3. Слова, имеющие в канадском французском языке дополнительное значение***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Французский словарь** |  | **Канадский словарь** |
| **Lâcher**, v. – détendre, desserrer ‘ослабить, развязать’: *lâcher un coset.*Laisser échapper ‘выпустить’ : *lâcher sa proie.*Faire partir ‘отпустить’: *lâcher un coup de fusil.* Quitter ‘покинуть’ : *lâcher ses alliés.* Dire, émettre ‘сказать’: *lâcher une sottise.* |  | + cesser de s`occupper de qch ‘перестать заниматься чем-либо’. |
| **Laine,** n.f. – poil épais, doux et frisé, provenant de la toison du mouton et d`autres ruminants ‘толстая шерсть, мягкая и курчавая, получаемая из руна овец и других жвачных’. Vêtement fait de laine ‘одежда из шерсти’. *Laine de verre*, verre filé employé en écheveaux comme isolant thermique et phonique ‘стекловолокно, используемое в клубках как тепло- и звукоизоляция’. *Demilaine,* barre de fer méplate, pour renforcer le seuil ou les bornes d`une porte cochère ‘неровный железный брус, используемый для укрепления порога или столбов ворот’. *Se laisser manger la laine sur le dos,* se dit du mouton, auquel la pie arrache des brins de laine ‘говорится об овце, у которой сорока вырывает волоски шерсти’*. Fig*. se laisser dépouiller ‘дать себя обобрать’. |  | + *laine d`acier*, paille de fer, longs filaments d`acier employés pour le nettoyage des ustensiles ‘металлический скребок, длинные стальные нити, используемые для мытья посуды ’. |
| **Lambourde**, n.f. – pièce de bois pour supporter un plancher, pour soutenir l`extrémité d`une solive, qui ne repose pas sur une poutre ou dans un mur ‘кусок дерева, необходимый для поддержки пола и концов балок, которые не заканчиваются на строительном рельсе или в стене’. *Jard.* Rameau grêle et très court, terminé par des boutons à fruits ‘тонкая и короткая ветка фруктоого дерева’. |  | + grosse poutre transversale, fixée le long des murs, pour recevoir les solives ‘толстый попереч-ный строительный рельс, закрепленный вдоль стены, к которому монтиру-ются балки’. |
| **Lambrissage,** n.m. – ouvrage du menuisier ou du maçon qui a lambrissé ‘изделие столяра или каменщика’. |  | + revêtement extérieur d`un pan de mur ‘внешняя обшивка части стены’. |
| **Lambrisser,**  v. – revêtir d`un lambris les murs d`un appartement ‘облицовывать стены квартиры лепным украшением’. *Chambre lambrissée*, dont le plafond ou les murs sont inclinés suivant la pente du toit ‘комната, потолок или стены которой наклонены из-за ската крыши’. |  | + revêtir extérieurement ‘обшить снаружи’. |
| **Lancette**, n.f. – instrument de chirurgie qui sert à ouvrir la veine, à vacciner, à percer de petits abcès ‘хирургический инструмент, используемый при вскрытии вен, вакцинации, для вскрытия небольших нарывов’. *Ogive à lancette*, ogive de forme très allongée ‘арка сильно вытянутой формы’. |  | + petite langue aiguë, dard d`un serpent, d`une couleuvre ‘маленький острый язычок, жало змеи, ужа’. |
| **Lanceur, -euse,** n. – personne qui lance ‘метатель’. *Fig. et fam .* Personne qui met en train ‘человек, который запускает что-либо’ : *lanceur d` affaires. Lanceuse de modes,* femme à laquelle les couturières et modistes font porter les nouveautés qu` elles désirent faire connaître ‘женщина, демонстрирующая новинки моды, которые модистки и кутюрье хотят представить’. |  | + au base-ball, à la balle molle, le joueur qui lance ‘в бейсболе человек, который подает’. |
| **Lapin, -e,** n. – mammifière rongeur du genre lièvre ‘млекопитающий грызун семейства зайцев ’. *Lapin de garenne ou lapin sauvage,* celui qui vit en liberté, dans des terres qu`il creuse ‘который живет на свободе в земле, которую он раскапывает’. *Lapin domestique ou de choux,* celui qui est élevé en captivité. *Fig. et fam.* Homme rusé, brave et résolu ‘хитрый, смелый и решительный человек’. *Poser un lapin,* ne pas venir au rendez-vous ‘не прийти на встречу’. *Pop. En lapin*, se dit d`une personne voyageant en voiture à une place irrégulière ‘так говорят о человеке, который не оплатил проезд в транспорте’. |  | + *Lapin de roche,* petit mammifière rongeur de la région des montagnes Rocheuses qui ressemble au cochon d`Inde, seul représentant de la famille des ochotoniclés et dont le nom scientifique est « pica ». Il vit dans les rochers à environ 10000 pieds d`altitudes ‘маленький млекопи-тающий грызун, живущий в Скалистых горах на высоте около 10000 футов, похожий на морскую свинку. |
| **Largeur**, n.f. – etendue dans le sens perpendiculaire à la longueur ‘протяженность, перпендикулярная длине’. *Fig.* Ampleur, manière élevée ‘размах, изысканная манера’. |  | + Bande de la largeur d`une pièce d`étoffe ‘ширина куска ткани’. |
| **Lave-main,** n.m. – petit réservoir d`eau placé à l`entrée d`une sacristie ou d`un réfectoire ‘небольшой резервуар с водой, расположенный у входа в ризницу или в столовую’. |  | + 1. Meuble de toilette sur lequel on place les ustensiles nécessaires pour se laver ‘мебель в ванной, на которую помещают предметы, необходимые для умывания и мытья’.  2. Lavabo ‘раковина’. |
| **Lecture,** n.f. – action de lire à haute voix ou pour soi-même ‘чтение вслух или про себя’. Chose qu`on lit ‘то, что читают’ : *lectures édifiantes.* Art de lire ‘искусство читать’ : *enseigner la lecture aux enfants.* Instruction puisée dans les livres ‘знание, почерпанное из книг’ : *avoir de la lecture.* |  | + étude d`un projet de loi ‘рассмотрение проекта закона’. |
| **Lésiner**, v. – user de lésine ‘скряжничать’ : *lésiner sur une dépense.* |  | + hésiter, tergiverser ‘колебаться, прибе-гать к уверткам’. |
| **Lessiver**, v. – nettoyer, blanchir au moyen de la lessive ‘мыть, стирать с использованием моющих средств’. Laver avec de l`eau alcaline ‘мыть щелочной водой’. |  | + faire bouillir autre chose que des linges dans la lessive ‘кипятить в воде с моющими средства-ми что-то кроме белья’. |
| **Levée**, n.f. – action de lever, d`enlever ‘снятие’ : *la levée d`un cadavre, des scellés, d`un pancement.* Action de recueillir ‘процесс сбора’ : *faier la levée des grains.* Moment où l`assamblée clôt ses délibérations du jour ‘Момент, когда ассамблея закрывает свое дневное заседание’: *levée de la séance.* Perception, collecte ‘взимание, сбор’: *la levée des impôts.*Action de retirer les lettres d`une boîte pour les centraliser et les envoyer à destination ‘Процесс изъятия писем из почтового ящика для их распределения и отправки по назначению’. Enrôlement ‘вербовка’: *levée de troupes.* Cartes prises au jeu par une carte supérieure ‘Карты, битые во время игры старшей картой’ : *faire deux levées. Levée de scellés,* action par laquelle un officier de justice enléve des scellés ‘действие, которым хранитель правопорядка снимает печати’. Digue, chaussée ‘плотина, дамба’: *se promener sur la levée. Levée d`un siège,* retraite des assiégeants ‘отступление осаждающих’*. Levée de boucliers,* démonstrations des soldats romains soulevés contre leur général ‘демонстрации римских солдат против их генерала’. *Fig.* acte d`opposition ou attaque violente contre un gouvernement ‘оппозиция или жесткая атака на правительство’. |  | + amoncellement plus ou moins large de terre déposé sur les côtés d`un fossé qu`on a creusé ou nettoyé ‘более или менее широкое нагромож-дение вырытой или убранной земли на борта оврага’. |
| **Liard**, n.m. – ancienne monnaie de cuivre qui valait le quart d`un sou ‘старинная медная монета, которая стоила четверть су’. *Fig.* Très petite somme ‘очень маленькая сумма’. *N`avoir pas un rouge liard,* être sans argent ‘быть без денег’. *Couper un liard en quatre,* être très avard ‘быть очень жадным’. |  | + peuplier du Canada, qui fournit un bois estimé et qu`aux EU on nomme «cottonwood» ‘Канадский тополь, снабжающий ценной древесиной, который с США называют « cottonwood »’. |
| **Lignage,** n.m. – race, famille ‘порода, семейство’: *être de haut lignage.* |  | + calcul des lignes agates qui contient une annonce ; lignes tracées ou imprimées ‘количество строк в объявлении; намеченные или напечатанные строки’. |
| **Lignette,** n.f. – ficelle pour faire des filets ‘веревки для плетения сетей’. |  | + petit filet monté sur un cerceau avec des crins en noeud coulant pour prendre les oiseaux ‘маленькая сеть для ловли птиц’. |
| **Limande**, n.f. – genre de poisson téléostéens à corps ovale et plat, qui vive dans l`Atlantique‘род костистых рыб, обладающих плоским овальным телом, обитающие в Атлантическом океане’. *Techn.* Pièce de bois plate, fixée sur les défauts des piéces de construction ‘плоский кусок дерева, расположенный на дефектах частей конструкций’. *Mar.* Bande de toile goudronnée, dont on enveloppe un cordage pour le garantir du frottement ‘кусок просмоленного полотна, которым оборачивают снасти, чтобы предохранить их от трения’. |  | + rampe servant à attacher les chevaux dans un parc de stationnement ‘поручни для привязывания лошадей в загоне’. |
| **Limer**, v. – polir, dégrossir avec la lime ‘полировать, обтёсывать с помощью напильника’. *Fig.* retoucher, polir ‘подправлять’: *limer un poème.* |  | + pleurnicher ‘хныкать’ |
| **Lis**, n.m. – genre de liliacées, à fleurs blanches et odorantes ‘род лилейных с белыми душистыми цветами’. La fleur ‘цветок’. *Fig. Teint de lis*, d`une extrême blancheur ‘крайне бледный’. *Fleur de lis,* meuble héraldique qui était l`emblème de la royauté ‘геральдический знак, который был символом королей’. *Le royaume de lis,* la France ‘Франция’. Bord de la laize d`une toile á voiles ‘край полотнища паруса’. |  | + *Lis blanc,* embléme de la province de Québec ‘эмблема провинции Квебек’. *Lis de Prairis,* embléme de la Saskatchewan ‘эмбле-ма Саскачевана’. |
| **Location**, n.f. – action de donner ou de prendre à louage ‘процесс сдачи внаем или аренды помещения’ : *location d`un logement, d`une loge au théâtre.* Prix du loyer ‘стоимость найма’: *location fort chère.* |  | + situation, lieu où se trouve un immeuble ‘ расположение, место, где находится здание’. |
| **Losange**, n.m. – quadrilatère dont les quatre côtés sont égaux ‘равносторонний четырехугольник’. Meuble héraldique, symbolisant le fer de lance ‘геральдический знак, символизирующий остриё пики’. – La surface d`un losange est égale au produit de sa base par sa hauteur ; elle est aussi égale à la moitié du produit de ses deux diagonales ‘площадь ромба равна произведению его основания на высоту, она также равна произведению двух его диагоналей’. |  | + au baseball, l`espace compris à l`intérieur des 4 buts et par extension le baseball en général ‘в бейсболе, пространство между 4 базами, а также бейсбол в целом’. |
| **Lustrine**, n.f. – droguet de soie ‘шелковый дрогет’. Etoffe de coton apprêtée, qui sert surtout de doublure ‘хлопчатобумажная ткань, которая используется в основном для подкладки’. |  | + pommade pour les cheveux ‘гель для волос’. |

### ***4.Слова, совпадающие во французском и канадском словарях как по написанию, так и по значению.***

Là adv. ‘там’, labadens n.m. ‘школьный друг’, labarum n.m. ‘императорская хоругвь’, labeur n.m. ‘тяжелый труд’, labiacées n.f. ‘губоцветные’, labial adj. ‘губной’, labié adj. ‘губовидный’, labile adj. ‘хрупкий’, laborantin n.m. ‘лаборант’, laboratoire n.m. ‘лаборатория’, laborteusement adv. ‘старательно’, laborieux adj. ‘трудолюбивый’, labour n.m. ‘пахота’, labourable adj. ‘пахотный’, labourage n.m. ‘вспашка’, labourer v. ‘пахать’, laboureur ‘пахарь’, labre ‘верхняя губа’, labyrinthe n.m. ‘лабиринт’, labyrinthodonte n.m. ‘лабиринтодонт’, lac n.m. ‘озеро’, laςage n.m. ‘шнурование’, laccase n.f. ‘лакказа’, lacé n.m. ‘стеклянная подвеска’, lacédémonien adj. ‘спартанский’, lacer v. ‘шнуровать’, lacération n.f. ‘разрывание’, lacérer v. ‘рвать’, lacerie n.f. ‘тонкое плетение’, laceron n.m. ‘желтый осот’, lacertiens n.m. ‘ящерицы’, lacet n.m. ‘шнур’, lâchage n.m. ‘выпускание из рук’, lâche adj. ‘слабо натянутый’, lâché adj. ‘небрежный’, lâchement adv. ‘вяло’, lâcheté n.f. ‘трусость’, lâcheur n.m. ‘вероломный человек’, lacis n.m. ‘сетка’, laconique adj. ‘лаконичный’, laconiquement adv. ‘лаконично’, laconisme n.m. ‘лаконизм’, lacryma-christi n.m. ‘сорт мускатного вина’, lacrymal adj. ‘слезный’, lacrymogène adj. ‘вызывающий слезы’, lacs n.m. ‘шнурок’, lactaire adj. ‘молочный’, lactarium n.m. ‘донорский пункт грудного молока’, lactase n.f. ‘лактаза’, lactate n.m. ‘лактат’, lactation n.f. ‘лактация’, lacté adj. ‘молочный’, lactescence n.f. ‘молокообразная жидкость’, lactescent adj. ‘млечный’, lactifère adj. ‘млеконосный’, lactique adj. ‘молочная’, lacto-densimètre n.m. ‘лактоденсиметр’, lactomètre n.m. ‘лактометр’, lactose n.m. ‘лактоза’, lacune n.f. ‘пропуск’, lacuneux adj. ‘содержащий промежутки’, laςure n.f. ‘шнуровка’, lacustre adj. ‘озерный’, ladanum n.m. ‘ладан’, ladin n.m. ‘ладинский язык’, ladre adj. ‘скупой’, ladrerie n.f. ‘скряжничество’, lagan n.m. ‘прибитый к берегу обломок’, lagon n.m. ‘озеро на морском берегу’, lagopède n.m. ‘куропатка’, lagothriche n.m. ‘гумбольдтова шерстистая обезьяна’, laguis n.m. ‘трос с удавкой’, lagune n.f. ‘лагуна’, lai adj. ‘мирской’, laïc adj. ‘светский’, laîche n.f. ‘осока’, laïcisation n.f. ‘секуляризация’, laïciser v. ‘секуляризировать’, laïcisme n.m. ‘движение за светский характер’, laïcité n.f. ‘светский характер’, laid adj. ‘некрасивый’, laidement adv. ‘безобразно’, laideron n.f. ‘дурнушка’, laideur n.f. ‘безобразие’, laie n.f. ‘просека’, lainage n.m. ‘руно’, lainer v. ‘ворсовать’, laineur n.m. ‘ворсильщик’, laineux adj. ‘шерстистый’, lainier adj. ‘шерстяной’, laïque adj. ‘светский’, laird n.m. ‘хозяин замка’, lais n.m. ‘молодое дерево’, laisse n.f. ‘поводок’, laissées n.f. ‘помет диких кабанов’, laisser v. ‘оставлять’, laisser-courre n.m. ‘место спуска собак’, laissez-passer n.m. ‘пропуск’, lait n.m. ‘молоко’, laitage n.m. ‘молочные продукты’, laitance n.f. ‘молоки’, laité adj. ‘с молоками’, laiterie n.f. ‘молочный завод’, laiteron n.m. ‘молочайный осот’, laiteux adj. ‘молочный’, laitier n.m. ‘молочник’, laiton n.m. ‘латунь’, laitonner v. ‘покрывать тонким слоем латуни’, laitue n.f. ‘салат-латук’, laïus n.m. ‘разглагольствования’, laize n.f. ‘полотнище’, lama n.m. ‘лама’, lamaïsme n.m. ‘ламаизм’, lamaïste n.m. ‘ламаист’, lamanage n.m. ‘лоцманское дело’, lamaneur n.m. ‘лоцман’, lamantin n.m. ‘ламантин’, lamaserie n.f. ‘монастырь’, lambda n.m ‘ламда’, lambeau n.m. ‘лоскут’, lambic n.m. ‘крепкое бельгийское пиво’, lambin adj. ‘медлительный’, lambiner v. ‘медлить’, lambrequin n.m. ‘ламбрекен’, lambris n.m. ‘обшивка стены’, lambruche n.m. ‘одичавший виноград’, lame n.f. ‘лезвие’, lamé adj. ‘парчевый’, lamellaire adj. ‘пластинчатый’, lamelle n.f. ‘маленькая пластинка’, lamellé adj. ‘пластинчатый’, lamellibranches n.m. ‘пластинчатожаберные’, lamellicornes n.m. ‘пластинчатоусые’, lamelliforme adj. ‘пластинчатообразный’, lamellirostre adj. ‘пластинчатоклювый’, lamentable adj. ‘плачевный’, lamentablement adv. ‘жалобно’, lamentation n.f. ‘сетование’, lamenter v. ‘кричать’, se lamenter v. ‘горевать’, lamie n.f ‘ламия’, lamier n.m. ‘яснотка’, laminage n.m. ‘прокатка’, laminaire adj. ‘слоистый’, laminaire n.f. ‘ламинария’, lamineur n.m. ‘прокатчик’, lamineux adj. ‘слоистый’, laminoir n.m. ‘блюминг’, lampadaire n.m. ‘фонарь’, lampant adj. ‘очищенный’, lampas n.m. ‘шелковая камчатая ткань’, lampe n.f. ‘лампа’, lampée n.f. ‘большой глоток’, lamper v. ‘жадно пить’, lamperon n.m. ‘лампадная чашечка’, lampion n.m. ‘плошка’, lampiste n.m. ‘ламповщик’, lampisterie n.f. ‘ламповое производство’, lampourde n.f. ‘дурнишник’, lamprillon n.m. ‘личинка миноги’, lamproie n.f. ‘минога’, lampyre n.m. ‘светляк’, lance n.f. ‘копьё’, lancée n.f. ‘бросок’, lancement n.m. ‘спуск на воду’, lance-mines n.m. ‘миномет’, lancéolé adj. ‘копьевидный’, lance-pierres n.m. ‘рогатка’, lancer v. ‘бросать’, lance-torpilles n.m. ‘торпедный аппарат’, lancier n.m. ‘улан’, lancinant adj. ‘стреляющий’, lancination n.f. ‘покалывание’, lanciner v. ‘колоть’, lanςon n.m. ‘ланцетник’, landais adj. ‘относящийся к депатртаменту Ланды’, landau n.m. ‘ландо’, landaulet n.m. ‘ландолет’, lande n.f. ‘ланды’, landgrave n.m. ‘ландграф’, landier n.m. ‘большой таган’, landtag n.m. ‘ландтаг’, langage n.m. ‘язык’, lange n.m. ‘пелёнка’, langer v. ‘пеленать’, langoureusement adv. ‘томно’, langoureux adj. ‘томный’, langouste n.f. ‘лангуст’, langoustier n.m. ‘сеть для ловли лангуст’, langoustine n.f. ‘лангустин’, langue n.f. ‘язык’, langue-de-boeuf n.f. ‘шпатель’, langue-de-chat n.f. ‘язычок’, languedocien adj. ‘лангедокский’, languette n.f. ‘пластинка’, langueur n.f. ‘слабость’, langueyer v. ‘ставить клапаны’, languier n.m. ‘копченый свинной язык’, languir v. ‘слабеть’, languissament adv. ‘немощно’, languissant adj. ‘немощный’, lanice adj. ‘шерстяные’, lanière n.f. ‘узкий ремень’, lanifére adj. ‘шерстистый’, laniste n.m. ‘ланиста’, lanoline n.f. ‘ланолин’, lansquenet n.m. ‘ландскнехт’, lantanier n.m. ‘лантана’, lanterne n.f. ‘фонарь’, lanterneau n.m. ‘фонарь купола’, lanterner v. ‘бить баклуши’, lanternier n.m. ‘фонарщик’, lanthane n.m. ‘лантан’, lantiponner v. ‘пустословить’, lanturlu n.m. ‘ни да ни нет’, lanugineux adj. ‘пушистый’, laotien adj. ‘лаосец’, lapalissade n.f. ‘прописная истина’, laparotomie n.f. ‘лапаротомия’, lapement n.m. ‘лакание’, laper v. ‘лакать’, lapereau n.m. ‘крольчонок’, lapidaire adj. ‘шлифовальный’, lapidairie n.f. ‘шлифование’, lapidation n.f. ‘забрасывание камнями’, lapider v. ‘забрасывать камнями’, lapidification n.f. ‘окаменение’, lapidifier v. ‘превращать в камень’, lapilli n.m. ‘лапилли’, lapiner v. ‘окотиться’, lapinière n.f. ‘кроличий садок’, lapis n.m. ‘лазурит’, lapon adj. ‘лапландский’, laps n.m. ‘промежуток’, lapsus n.m. ‘оплошность’, laptot n.m. ‘матрос’, laquage n.m. ‘лакировка’, laquais n.m. ‘лакей’, laque n.f. ‘лак’, laquer v. ‘лакировать’, laqueur n.m. ‘лакировщик’, laqueux adj. ‘лаковый’, larbin ‘слуга’, larcin n.m. ‘мелкая кража’, lard n.m. ‘шпик’, larder v. ‘шпиговать’, lardoire n.f. ‘шпиговальная игла’, lardon n.m. ‘ломтик сала’, lardonner v. ‘резать ломтиками сало’, lare n.m. ‘домашний очаг’, largable adj. ‘сбрасываемый’, large adj. ‘широкий’, largement adv. ‘широко’, largesse n.f. ‘щедрость’, larghetto adv. ‘ларгетто’, largo adj. ‘медленно’, largue adj. ‘не натянутый’, larguer v. ‘отдавать’, larigot n.m. ‘дудка’, larme n.f. ‘слеза’, larmier n.m. ‘отлив’, larmoiement n.m. ‘слезотечение’, larmoyant adj. ‘слезливый’, larmoyer v. ‘плакать’, larron n.m. ‘мошенник’, larronneau n.m. ‘воришка’, larvaire adj. ‘личиночный’, larve n.f. ‘личинка’, larvé adj. ‘скрытый’, laryngé adj. ‘гортанный’, laryngite n.f. ‘ларингит’, laryngologie n.f. ‘ларингология’, laryngologiste n.m. ‘ларинголог’, laryngoscope n.m. ‘ларингоскоп’, laryngoscopie n.f. ‘ларингоскопия’, laryngotomie n.f. ‘ларинготомия’, larynx n.m. ‘гортань’, las adj. ‘усталый’, lasagne n.f. ‘лазань’, lascar n.m. ‘шутник’, lascif adj. ‘похотливый’, lascivement adv. ‘похотливо’, lasciveté n.f. ‘похотливость’, lassant adj. ‘утомительный’, lasser v. ‘утомлять’, lassitude n.f. ‘усталость’, lasso n.m. ‘аркан’, lasting n.m. ‘ластинг’, latanier n.m. ‘латания’, latent adj. ‘скрытый’, latéral adj. ‘боковой’, latéralement adv. ‘сбоку’, latérite n.m. ‘латерит’, latex n.m. ‘латекс’, laticlave n.m. ‘тога’, latin adj. ‘латинский’, latinisant adj. ‘латинист’, latinisation n.f. ‘латинизация’, latiniser v. ‘латинизировать’, latinisme n.m. ‘латинизм’, latiniste n.m. ‘латинист’, latinité n.f. ‘латынь’, latitude n.f. ‘широта’, latitudinaire adj. ‘вольнодумсвующий’, latitudinal adj. ‘поперечное (сечение корабля)’, latomies n.f. ‘каменоломня’, latrie n.f. ‘обожание’, latrines n.f. ‘отхожее место’, lattage n.m. ‘обшивка дранью’, latte n.f. ‘планка’, latter v. ‘обрешетить’, lattis n.m. ‘решетка’, latvien n.m. ‘латвиец’, laudanum n.m. ‘препарат опия’, laudatif adj. ‘хвалебный’, lauracées adj. ‘лавровые’, laure n.f. ‘лавра’, lauré adj. ‘увенчанный лаврами’, lauréat n.m. ‘лауреат’, lauréole n.f. ‘дикий лавр’, laurier n.m. ‘лавр’, lavable adj. ‘моющийся’, lavabo n.m. ‘умывальник’, lavage n.m. ‘мытье’, lavallière n.f. ‘галстук’, lavande n.f. ‘лаванда’, lavandière n.f. ‘прачка’, lavaret n.m. ‘сиг’, lavasse n.f. ‘проливной дождь’, lavatory n.m. ‘общественная уборная’, lave n.f. ‘лава’, lavé adj. ‘разбавленный’, lavement n.m. ‘омовение’, laver v. ‘мыть’, laverie n.f. ‘обогатительная фабрика’, lavette n.f. ‘мочалка’, laveur n.m. ‘мойщик’, lavique adj. ‘имеющий свойства лавы’, lavis n.m. ‘раскрашивание акварелью’, lavoir n.m. ‘место для стирки белья’, lavure n.f. ‘помои’, laxatif adj. ‘слабительный’, laxité n.f. ‘дряблость’, layer v. ‘делать просеку’, layette n.f. ‘ящик’, layon n.m. ‘просека’, lazaret n.m. ‘карантинная гавань’, lazulite n.m. ‘лазурь’, lazzi n.m. ‘комическая пантомима’, le, la, les ‘определенные артикли’, lé n.m. ‘полотнище’, lebel n.m. ‘магазинная винтовка’, lécanore n.f. ‘леканора’, lechage n.m. ‘лизание’, lèche n.f. ‘тонкий ломтик’, lèché adj. ‘прилизанный’, lèchefrite n.f. ‘поддон под вертелом’, lèchement n.m. ‘лизание’, lécher v. ‘лизать’, lécherie n.f. ‘обжорство’, lécheur n.m. ‘гурман’, lécithine n.f. ‘лецитин’, leςon n.f. ‘урок’, lecteur n.m. ‘чтец, читатель’, ledon n.m. ‘багульник’, légal adj. ‘законный’, légalement adv. ‘законно’, légalisation n.f. ‘легализация’, légaliser v. ‘узаконить’, légaliste n.m. ‘правоверный’, légalité n.f. ‘легальность’, légat n.m. ‘легат’, légataire n. ‘законный наследник’, légation n.f. ‘миссия’, legato adv. ‘легато’, lège adj. ‘порожний’, légendaire adj. ‘легендарный’, légende n.f. ‘легенда’, léger adj. ‘легкий’, légèrement adv. ‘легко’, légèreté n.f. ‘легкость’, légiférer v. ‘составлять законы’, légion n.f. ‘легион’, légionnaire n.m. ‘легионер’, législateur n.m. ‘законодатель’, législatif adj. ‘законодательный’, législation n.f. ‘законодательство’, législature n.f. ‘легислатура’, légiste n.m. ‘законовед’, légitimaire adj. ‘законный’, légitimation n.f. ‘узаконение’, légitime adj. ‘законный’, légitimé adj. ‘узаконенный’, légitiment adv. ‘законно’, légitimer v. ‘узаконить’, légitimisme n.m. ‘легитимность’, légitimiste n.m. ‘легитимист’, légitimité n.f. ‘законность’, legs n.m. ‘отказ по завещанию’, léguer v. ‘завещать’, légumier adj. ‘овощной’, légumine n.f. ‘легумин’, légumineux adj. ‘бобовый’, leitmotiv n.m. ‘лейтмотив’, lemme n.m. ‘лемма’, lemming n.f. ‘лемминг’, lemnacées adj. ‘рясковые’, lemniscate n.f. ‘лемниската’, lémur n.m. ‘лемур’, lémures n.m. ‘лемуры’, lémuriens n.m. ‘подотряд лемуров’, lendemain n.m. ‘завтра’, lendit n.m. ‘ярмарка’, lendore n. ‘лентяй’, lénifiant adj. ‘смягчающий’, lénifier v. ‘смягчать’, lénitif adj. ‘смягчающий’, lent adj. ‘медленный’, lente n.f. ‘гнида’, lentement adv. ‘медленно’, lenteur n.f. ‘медлительность’, lenticelle n.f. ‘пора пробковой коры’, lenticulaire adj. ‘чечевицеобразный’, lenticule adj. ‘чечевицеобразный’, lentiforme adj. ‘чечевицеобразный’, lentigo n.m. ‘веснушка’, lentille n.f. ‘чечевица’, lentilleux adj. ‘веснушчатый’, lentillon n.m. ‘мелкосеменная чечевица’, lentisque n.m. ‘мастиковое дерево’, lento adv. ‘медленно’, léonin adj. ‘львиный’, léontine n.f. ‘цепочка для дамских часов’, léonure n.m. ‘пустырник’, léopard n.m. ‘леопард’, léopardé adj. ‘пятнистый’, lépidodendron n.m. ‘чешуедрев’, lépidopthères n.m. ‘чешуекрылые’, lépidosirène n.m. ‘лепидосирен’, lépiote n.f. ‘гриб-зонтик’, lépisme n.m. ‘чешуйница’, léporide n.m. ‘лепорид’, léporidés n.m. ‘зайцы’, lèpre n.f. ‘проказа’, lépreux adj. ‘прокаженный’, léproserie n.f. ‘лепрозорий’, leptocéphale n.m. ‘личинка угря’, lepture n.f. ‘лептура’, lequel pron.‘который’, lérot n.m. ‘мушиловка’, lesbien adj. ‘лесбийский’, lèse ‘против’, léser v. ‘наносить ущерб’, lésine n.f. ‘скряжничество’, lésinerie n.f. ‘скаредность’, lésineur n.m. ‘скряга’, lésion n.f. ‘нанесение ущерба’, lésionnaire adj. ‘наносящий ущерб’, lessivage n.m. ‘стирка’, lessive n.f. ‘вода с содой для стирки’, lessiveuse n.f. ‘прачка’, lestage n.m. ‘нагрузка балластом’, leste adj. ‘проворный’, lestement adv. ‘легко’, lester v. ‘нагружать балластом’, létalité n.f. ‘летальность’, léthargie n.f. ‘летаргия’, léthargique adj. ‘летаргический’, lette adj. ‘латышский’, lettre n.f. ‘письмо’, lettré adj. ‘образованный’, lettrine n.f. ‘буквица’, leu n.m. ‘лея’, leucanie n.f. ‘совка-леукания’, leucémie n.f. ‘лейкемия’, leucite n.m. ‘лейкопласт’, leucocyte n.m. ‘лейкоцит’, leucoma n.m. ‘лейкома’, leude n.m. ‘налог на все товары и продукты’, leur adj. ‘их’, leurre ‘приманка’, leurrer v. ‘приманивать’, lev n.m. ‘лев’, levage n.m. ‘поднятие’, levain n.m. ‘закваска’, levant adj. ‘восходящий’, levantin adj. ‘восточный’, lève n.f. ‘кулачок’, levée n.f. ‘вставание’, lever v. ‘поднимать’, levier n.m. ‘рычаг’, lévigation n.f. ‘превращение в порошок’, léviger v. ‘превращать в порошок’, lévirat n.m. ‘левират’, lèvirostres n.m. ‘тонкоклювые птицы отряда воробьиных’, levis adj. ‘подъемный’, lévitation n.f. ‘левитация’, lévite n.m. ‘левит’, lévogyre adj. ‘левовращающийся’, levraut n.m. ‘молодой заяц’, lèvre n.f. ‘губа’, levrette n.f. ‘левретка’, levretté adj. ‘поджарый’, levretter v. ‘окотиться’, lévrier n.m. ‘борзая’, levron n. ‘молодая борзая’, lévulose n.f. ‘фруктоза’, levure n.f. ‘дрожжи’, lexical adj. ‘лексический’, lexicographie n.f. ‘лексикография’, lexicographique adj. ‘лексикографический’, lexicologie n.f. ‘лексикология’, lexicologique adj. ‘лексикологический’, lexique n.m. ‘лексика’, lez prép.‘около’, lézard n.m. ‘ящерица’, lézarde n.f. ‘щель’, lézarder v. ‘делать трещины’, li n.m. ‘ли’, liage n.m. ‘соединение’, liaison n.f. ‘соединение’, liasonner v. ‘класть в перевязку’, liane n.f. ‘лиана’, liant adj. ‘гибкий’, liarder v. ‘скаредничать’, lias n.m. ‘лейас’, liasique adj. ‘относящийся к лейасу’, liasse n.f. ‘связка’, libage n.m. ‘бут’, libation n.f. ‘жертвенное возлияние’, libelle n.m. ‘пасквиль’, libeller v. ‘составить’, libelliste n.m. ‘сочинитель пасквилей’, libellule n.f. ‘стрекоза’, liber n.m. ‘луб’, libérable adj. ‘подлежащий демобилизации’, libéral adj. ‘либеральный’, libéralement adv. ‘либерально’, libéralisme n.m. ‘либерализм’, libéralité n.f. ‘щедрость’, libérateur adj. ‘освободительный’, libération n.f. ‘освобождение’, libératoire adj. ‘освобождающий от обязательства’, libéré adj. ‘освобожденный’, libérer v. ‘освобождать’, libérien adj. ‘лубяной’, libéroligneux adj. ‘древесно-лубяной’, libertaire adj. ‘анархистский’, liberté n.f. ‘свобода’, liberticide adj. ‘губительный для свободы’, libertin adj. ‘распущенный’, libertinage n.m. ‘распущенность’, libertiner v. ‘распустить’, libidineux adj. ‘чувственный’, libido n.f. ‘сексуальность’, libouret n.m. ‘леса’, libraire n. ‘продавец книг’, librairie n.f. ‘книготорговля’, libration n.f. ‘колебание маятника’, libre adj. ‘свободный’, libre-échange n.m. ‘свобода торговли’, libre-échangiste n. ‘сторонник свободной торговли’, librement adv. ‘свободно’, libre-service n.m. ‘самообслуживание’, librettiste n.m. ‘либреттист’, libretto n.m. ‘либретто’, lice n.f. ‘перила’, licence n.f. ‘разрешение’, licenciement n.m. ‘увольнение’, licencier v. ‘увольнять’, licencieusement adv. ‘непристойно’, licencieux adj. ‘непристойный’, lichen n.m. ‘лишайник’, lichéneux adj. ‘похожий на лишай’, licheur n. ‘кутила’, licher v. ‘напиться’, licitation n.f. ‘продажа с торгов’, licitatoire adj. ‘аукционный’, licite adj. ‘законный’, licitement adv. ‘законно’, liciter v. ‘продавать с торгов’, licol n.m. ‘недоуздок’, licorne n.f. ‘единорог’, licou n.m. ‘недоуздок’, licteur n.m. ‘ликтор’, lie n.f. ‘осадок’, lied n.m. ‘романс’, liège n.m. ‘пробковая кора’, liégé adj. ‘отделанный пробкой’, liégeux adj. ‘пробковый’, liement n.m. ‘связывание’, lien n.m. ‘связь’, lier v. ‘связывать’, lierne ‘поперечный брус’, lierre n.f. ‘плющ’, liesse n.f. ‘всеобщее веселье’, lieu n.m. ‘место’, lieu-dit n.m. ‘местность’, lieue n.f. ‘лье’, lieur n.m. ‘вязальщик’, lieuse n.f. ‘вязальщица’, lieutenance n.f. ‘наместничество’, lieutenant n.m. ‘лейтенант’, lieutenant-colonel n.m. ‘подполковник’, lièvre n.m. ‘заяц’, ligament n.m. ‘связка’, ligamenteux adj. ‘волокнистый’, ligature n.f. ‘перевязывание’, ligaturer v. ‘перевязывать’, lige adj. ‘находящийся в ленной зависимости’, lignager adj. ‘принадлежащий к тому же роду’, lignard n.m. ‘пехотинец’, lignée n.f. ‘потомство’, ligner v. ‘линовать’, lignerolle n.f. ‘шкимушка’, ligneul n.m. ‘дратва’, ligneux adj. ‘деревянистый’, lignicole adj. ‘живущий в древесной коре’, lignification n.f. ‘одеревенение’, lignifier (se) v. ‘одеревенеть’, lignine n.f. ‘лигнин’, lignite n.m. ‘лигнит’, lignomètre n.m. ‘линейка для подсчета строк’, ligot n.m. ‘вязанка хвороста’, ligotage n.m. ‘связывание’, ligoter v. ‘связывать’, ligroïne n.f. ‘лигроин’, ligue n.f. ‘лига’, liguer v. ‘объединять в союз’, ligueur n.m. ‘член лиги’, ligule n.f. ‘язычок у злаков’, liguliflore adj. ‘язычкоцветные’, liguliforme adj. ‘языкообразный’, ligurien adj. ‘лигурийский’, lilas n.m. ‘сирень’, liliacées adj. ‘лилейные’, lilial adj. ‘лилейный’, lilliputien adj. ‘лилипутский’, limace n.f. ‘слизняк’, limaςon n.m. ‘улитка’, limage n.m. ‘опиливание’, limaille adj. ‘металлические опилки’, liman n.m. ‘лиман’, limbe n.m. ‘лимб’, lime n.f. ‘напильник’, limettier n.m. ‘бергамот’, limeur n.m. ‘опиловщик’, limier n.m. ‘ищейка’, liminaire adj. ‘помещенный в начале книги’, limitable adj. ‘ограничиваемый’, limitatif adj. ‘ограничивающий’, limitation n.f. ‘ограничение’, limite n.f. ‘граница’, limité adj. ‘ограниченный’, limiter v. ‘ограничивать’, limitrophe adj. ‘пограничный’, limnologie n.f. ‘лимнология’, limoger v. ‘отстранять от должности’, limon n.m. ‘лимон’, limonade n.f. ‘лимонад’, limonadier n.m. ‘продавец прохладительных напитков’, limonage n.m. ‘удобрение земли илом’, limonène n.m. ‘лимонен’, limoneux adj. ‘илистый’, limonier n.m. ‘лимонное дерево’, limonière n.f. ‘оглобли’, limonite n.f. ‘лимонит’, limousin adj. ‘лимузенский’, limousine n.f. ‘грубый шерстяной плащ’, limousiner v. ‘производить бутовую кладку’, limpide adj. ‘чистый’, limpidité n.f. ‘чистота’, limule n.m. ‘мечехвост’, limure n.f. ‘обработка напильником’, lin n.m. ‘лён’, linacé adj. ‘похожий на лён’, linaigrette n.f. ‘пушица’, linaire n.f. ‘льнянка’, linceul n.m. ‘саван’, linςoir n.f. ‘ригель’, linéaire adj. ‘линейный’, linéal adj. ‘линейный’, linéament n.m. ‘черта’, liner n.m. ‘лайнер’, linette n.f. ‘льняное семя’, linge n.m. ‘бельё’, linger n.m. ‘торговец бельем’, lingerie n.f.‘бельевой магазин’, lingette n.f. ‘легкая саржа’, lingot n.m. ‘слиток’, lingotière n.f. ‘изложница’, lingual adj. ‘язычный’, linguatule n.f. ‘разновидность клеща’, linguet n.m. ‘стопор’, linguiforme adj. ‘языкообразный’, linguiste n.m. ‘лингвист’, linguistique adj. ‘лингвистический’, linier adj. ‘льняной’, liniment n.m. ‘мазь’, linnéen adj. ‘система Линнея’, linoléum n.m. ‘линолеум’, linon n.m. ‘линон’, linot n.m. ‘коноплянка’, linotype n.f. ‘линотип’, linotypie ‘линотипия’, linotypiste n.m. ‘линотипист’, linteau n.m. ‘ригель’, lion n.m. ‘лев’, lionceau n.m. ‘львенок’, lipase n.f. ‘липаза’, lipide n.m. ‘липид’, lipoïde adj. ‘липоматозный’, lipome n.m. ‘липома’, lipothymie n.f. ‘кратковременный обморок’, lipovaccine n.m. ‘липовакцина’, lippe n.f. ‘отвислая нижняя губа’, lippée n.f. ‘глоток’, lippu adj. ‘толстогубый’, liquation n.f. ‘сегрегация’, liquéfaction n.f. ‘превращение в жидкость’, liquéfiable adj. ‘превратимый в жидкость’, liquéfiant adj. ‘превращающий в жидкость’, liquéfier v. ‘обращать в жидкость’, liqueur n.f. ‘жидкость’, liquidable adj. ‘подлежащий ликвидации’, liquidambar n.m. ‘ликвидамбар’, liquidateur adj. ‘ликвидационный’, liquidatif adj. ‘ликвидационный’, liquidation n.f. ‘ликвидация’, liquide adj. ‘жидкий’, liquider v. ‘ликвидировать’, liquidité n.f. ‘жидкое состояние’, liquoreux adj. ‘ликёрный’, liquoriste n.m. ‘производитель ликеров’, lire v. ‘читать’, lire ‘лира’, lisage n.m. ‘проборка’, lise n.f. ‘зыбучий песок’, lisérage n.m. ‘кайма’, liséré n.m. ‘кайма’, lisérer v. ‘окаймлять’, liseron n.m. ‘вьюнок’, lisette n.f. ‘субретка’, lisibilité n.f. ‘четкость’, lisiblement adv. ‘четко’, lisière n.f. ‘кромка’, lissé adj. ‘полтрованный’, lisser v. ‘полировать’, lisseur n.m. ‘гладильщий’, lissoir n.m. ‘лощильная машина’, liste n.f. ‘список’, listel n.m. ‘выступ’, lit n.m. ‘кровать’, litanies n.f. ‘молитва’, litchi n.m. ‘личи’, litée n.f. ‘выводок’, literie n.f. ‘постель’, litham n.m. ‘паранджа’, litharge n.f. ‘окись свинца’, lithiase n.f. ‘каменная болезнь’, lithine n.f. ‘гидрат окиси лития’, lithiné adj. ‘содержащий гидрат окиси лития’, lithinifière adj. ‘содержащий литий’, lithium n.m. ‘литий’, lithochromie n.f. ‘хромолитография’, lithodome n.m. ‘двустворчатый моллюск’, lithographie n.f. ‘литографика’, lithographier v. ‘литографировать’, lithographique adj. ‘литографический’, lithoïde adj. ‘камнеподобный’, lithologie n.f. ‘литология’, lithophage adj. ‘поедающий камни’, lithophanie n.f. ‘цветная литография на желатине’, lithopone n.m. ‘литопон’, lithosphère n.f. ‘литосфера’, lithotomie n.f. ‘литотомия’, lithotypographie n.f. ‘литотипогафия’, lithuanien adj. ‘литовский’, litière n.f. ‘носилки’, litigant adj. ‘тяжущийся’, litige n.f. ‘тяжба’, litigieux adj. ‘спорный’, litorne n.f. ‘сизоголовый дрозд’, litote n.f. ‘литота’, litre n.m. ‘литр’, litron n.m. ‘литр вина’, littéraire adj. ‘литературный’, littérairement adv. ‘литературно’, littéral adj. ‘буквальный’, littérateur n.m. ‘литератор’, littérature ‘литература’, littoral adj. ‘прибрежный’, littorine n.f. ‘литторина’, lituanien adj. ‘литовский’, liturgie n.f. ‘литургия’, liturgique adj. ‘литургический’, liturgiste n.m. ‘литургист’, liure n.f. ‘верёвка’, livarot n.m. ‘сорт сыра’, livet n.m. ‘бортовая линия’, livide adj. ‘мертвенно-бледный’, lividité n.f. ‘мертвенная бледность’, livrable adj. ‘подлежащий доставке’, livraison n.f. ‘доставка’, livre n.m. ‘книга’, livre n.f. ‘фунт’, livrée n.f. ‘ливрея’, livrer v. ‘выдавать’, livresque adj. ‘книжный’, livret n.m. ‘книжечка’, livreur n.m. ‘служащий’, lixiviation n.f. ‘выщелачивание’, llanos n.m. ‘льяносы’, lloyd n.m. ‘ллойд’, lob n.m. ‘свечка’, lobe n.m. ‘доля’, lobé adj. ‘дольчатый’, lobélie n.f. ‘лобелия’, lobulaire adj. ‘лопастный’, lobule n.m. ‘долька’, lobuleux adj. ‘состоящий из долек’, local adj. ‘местный’, localisation n.f. ‘локализация’, localité n.f. ‘местность’, locataire adj. ‘лопастный’, locatif adj. ‘жилищный’, locatis n.m. ‘наемная лошадь’, loche n.f. ‘вьюн’, locomobile adj. ‘самоходный’, locomoteur adj. ‘двигающий’, locomotif adj. ‘двигательный’, locomotion n.f. ‘передвижение’, locomotive n.f. ‘паровоз’, locotracteur n.m. ‘тягач’, loculaire adj. ‘гнездовой’, locuste n.f. ‘саранча’, locution n.f. ‘выражение’, loden n.m. ‘плотная шерсть’, lods n.m. ‘доход сеньора с наследства’, loess n.m. ‘лёсс’, lof n.m. ‘наветренная сторона’, logarithme n.m. ‘логарифм’, logarithmique adj. ‘логарифмический’, loge n.f. ‘хижина’, logeable adj. ‘жилой’, logement n.m. ‘квартира’, logette n.f. ‘келья’, logeur n.m. ‘хозяин квартиры’, loggia n.f. ‘лоджия’, logicien n.m. ‘логик’, logique adj. ‘логический’, logiquement adv. ‘логически’, logis n.m. ‘жилище’, logiste n.m. ‘художник, допущенный к конкурсу в школе изящных искусств’, logistique n.f. ‘логистика’, logographe n.m. ‘логограф’, logogriphe n.m. ‘логогриф’, logomachie n.f. ‘пустословие’, logos n.m. ‘логос’, logothype n.m. ‘логотип’, loi n.f. ‘закон’, loin adv. ‘далеко’, lointain adj. ‘дальний’, loir n.m. ‘соня’, loisible adj. ‘позволенный’, loisir n.m. ‘досуг’, lombaire adj. ‘поясничный’, lombard adj. ‘ломбардский’, lombes n.m. ‘поясница’, lombric n.m. ‘дождевой червь’, lombricoïde adj. ‘аскарида’, londonien adj. ‘лондонский’, londrès n.m. ‘гаванская сигара’, long adj. ‘долгий’, longanimité n.f. ‘долготерпение’, long-courrier n.m. ‘моряк дальнего плавания’, longe n.f. ‘корда’, longer v. ‘идти вдоль’, longeron n.m. ‘лонжерон’, longévité n.f. ‘долговечность’, longicaule adj. ‘длинностебельчатый’, longicorne adj. ‘усач’, longimétrie ‘лонгиметрия’, longipenne adj. ‘длиннокрылые’, longirostre adj. ‘долгоносый’, longitude n.f. ‘долгота’, longitudinal adj. ‘продольный’, longitudinalement adv. ‘в длину’, long-jointé adj. ‘с длинной бабкой’, longotte n.f. ‘плотная хлопчатобумажная ткань’, longrine n.f. ‘продольная балка’, longtemps adv. ‘долго’, longue n.f. ‘долгий слог’, longuement adv. ‘долго’, longuet adj. ‘длинноватый’, longueur n.f. ‘длинна’, longue-vue n.f. ‘подзорная труба’, looch n.m. ‘мягчительная микстура’, loofa n.m. ‘люфа’, lopin n.m. ‘часть’, loquace adj. ‘болтливый’, loque n.f. ‘лоскут’, loquet n.m. ‘защёлка’, loqueteau n.m. ‘оконная щеколда’, loqueter v. ‘поднимать щеколду’, loqueteux adj. ‘в лохмотьях’, lord-maire n.m. ‘лорд-мэр’, lordose n.f. ‘лордоз’, lorette n.f. ‘лоретка’, lorgner v. ‘смотреть сбоку’, lorgnette n.f. ‘бинокль’, lorgneur adj. ‘бросающий’, lorgnon n.m. ‘лорнет’, lori n.m. ‘лори’, loricaire n.f. ‘панцирный сомик’, loriot n.m. ‘иволга’, loris n.m. ‘лори’, lorrain adj. ‘лотарингский’, lors adv. ‘тогда’, lorsque conj. ‘когда’, loterie n.f. ‘лотерея’, loti adj. ‘наделенный’, lotier n.m. ‘лядвенец’, lotion n.f. ‘омовение’, lotionner v. ‘обмывать’, lotir v. ‘делить на части’, lotissement n.m. ‘разделение на доли’, loto n.m. ‘лото’, lotos n.m. ‘лотос’, lotta n.f. ‘женщина-доброволец’, lotte n.f. ‘налим’, lotus n.m. ‘лотос’, louable adj. ‘похвальный’, louage n.m. ‘наём’, louange n.f. ‘хвала’, louanger v. ‘хвалить’, louangeur adj. ‘хвалебный’, louche adj. ‘косой’, louche n.f. ‘разливательная ложка’, loucher v. ‘косить’, loucherie n.f. ‘косоглазие’, louchet n.m. ‘мотыга’, loucheur adj. ‘косоглазый’, louchir v. ‘мутнеть’, louchoter v. ‘слегка косить’, louée n.f. ‘наём’, louer v. ‘отдавать внаем’, louer v. ‘хвалить’, loufoque adj. ‘тронутый’, loufoquerie n.f. ‘чудачество’, louis n.m. ‘луидор’, loulou n.m. ‘шпиц’, loup-cervier n.m. ‘рысь’, loupe n.f. ‘нарост’, louper v. ‘отлынивать от работы’, loupeur n.m. ‘прогульщик’, loup-garou n.m. ‘оборотень’, loupiot n.m. ‘малыш’, lourd adj. ‘тяжелый’, lourdaud n.m. ‘увалень’, lourdement adv. ‘тяжело’, lourderie n.f. ‘промах’, lourdeur n.f. ‘тяжесть’, loure n.f. ‘волынка’, lourer v. ‘акцентировать первую ноту каждого такта’, loustic n.m. ‘шутник’, loutre n.f. ‘выдра’, louve n.f. ‘волчица’, louvet adj. ‘саврасый’, louveteau n.m. ‘волчонок’, louveter v. ‘щениться’, louveterie n.f. ‘охота на волков’, louvetier n.m. ‘егермейстер’, louvoiment n.m. ‘лавирование’, louvoyer v. ‘лавировать’, lover v. ‘свертывать кругами’, loxodromie n.f. ‘локсодромия’, loyal adj. ‘верный’, loyalement adv. ‘лояльно’, loyalisme n.m. ‘лояльность’, loyaliste adj. ‘верноподданный’, loyauté n.f. ‘верность’, loyer n.m. ‘плата за наем’, lubie n.f. ‘причуда’, lubricité n.f. ‘похотливость’, lubrifiant adj. ‘смазочный’, lubrificateur adj. ‘смазывающий’, lubrification n.f. ‘смазка’, lubrifier v. ‘смазывать’, lubrique adj. ‘похотливый’, lubriquement adv. ‘похотливо’, lucane n.m. ‘рогач’, lucarne n.f. ‘слуховое окно’, lucernaire n.m. ‘вечерняя служба’, lucide adj. ‘ясный’, lucidement adv. ‘ясно’, lucidité n.f. ‘ясность’, lucifer n.m. ‘демон’, lucifuge adj. ‘избегающий света’, lucilie n.f. ‘зеленая муха’, luciole n.f. ‘светлячок’, lucratif adj. ‘прибыльный’, lucrativement adv. ‘прибыльно’, lucre n.m. ‘прибыль’, ludion n.m. ‘прибор для изучения явлений в водной сфере’, ludique adj. ‘игровой’, luette n.f. ‘язычок’, lueur n.f. ‘отблеск’, luffa n.f. ‘люфа’, luge n.f. ‘сани’, luger v. ‘заниматься санным спортом’, lugeur n.m. ‘занимающийся санным спортом’, lugubre adj. ‘мрачный’, lugubrement adv. ‘мрачно’, lui pron. ‘он’, luire v. ‘светить’, luisance n.f. ‘блеск’, luisant adj. ‘сияющий’, lumachelle n.f. ‘известково-ракушечная скала’, lumbago n.m. ‘люмбаго’, lumen n.m. ‘люмен’, lumière ‘свет’, lumignon n.m. ‘огарок’, luminaire n.m. ‘освещение’, luminescence n.f. ‘люминесценция’, luminescent adj. ‘люменисцирующий’, lumineusement adv. ‘блестяще’, lumineux adj. ‘светящийся’, luministe n.m. ‘художник, акцентирующий световые эффекты’, luminosité n.f. ‘блеск’, lunaire n.f. ‘лунник’, lunaire adj. ‘лунный’, lunaison n.f. ‘лунный месяц’, lunatique adj. ‘чудной’, lundi n.m. ‘понедельник’, lune n.f. ‘луна’, luné adj. ‘лунообразный’, lunetier adj. ‘относящийся к производству очков’, lunette n.f. ‘очки’, lunetterie n.f. ‘производство очков’, lunettier n.m. ‘мастер по производству очков’, lunule n.f. ‘полумесяц’, lunure n.f. ‘внутренняя заболонь’, lupanar n.m. ‘дом терпимости’, lupin n.m. ‘люпин’, lupulin n.m. ‘лупулин’, lupuline n.f. ‘хмелевидная луцерна’, lupus n.m. ‘волчанка’, lurette n.f. ‘давненько’, luron n.m. ‘молодец’, lusin n.m. ‘юзень’, lusitanien adj. ‘лузитанский’, lustrage n.m. ‘лощение’, lustral adj. ‘очистительный’, lustration n.f. ‘люстрация’, lustre n.m. ‘лоск’, lustre n.m. ‘пятилетие’, lustrer v. ‘лощить’, lustrerie n.f. ‘производство люстр’, lut n.m. ‘замазка’, lutation n.f. ‘замазывание’, lutécien n.m. ‘лютеций’, luter v. ‘замазывать’, luth n.m. ‘лютня’, luthéranisme n.m. ‘лютеранство’, lutherie n.f. ‘производство струнных инструментов’, luthérien n.m. ‘лютеранин’, luthier n.m. ‘скрипичный мастер’, lutin adj. ‘резвый’, lutin n.m. ‘домовой’, lutiner v. ‘дразнить’, lutrin n.m. ‘аналой’, lutte n.f. ‘борьба’, lutter v. ‘бороться’, lutteur adj. ‘борец’, lux n.m. ‘люкс’, luxation n.f. ‘вывих’, luxe n.m. ‘роскошь’, luxer v. ‘вывихнуть’, luxmètre n.m. ‘люксметр’, luxeusement adv. ‘роскошно’, luxeux adj. ‘роскошный’, luxure n.f. ‘сладострастие’, luxuriance n.f. ‘пышность’, luxuriant adj. ‘пышный’, luxurieux adj. ‘сладострастный’, luzerne n.f. ‘люцерна’, luzernière n.f. ‘люцерник’, luzule n.f. ‘ожика’, lycanthrope n.m. ‘больной ликантропией’, lycanthropie n.f. ‘ликантропия’, lycaon n.m. ‘гиеновидная собака’, lycée n.m. ‘лицей’, lycéen n.m. ‘лицеист’, lycène n.m. ‘голубянка’, lychnide n.f. ‘куколь’, lycope n.m. ‘зюзник’, lycoperdon n.m. ‘дождевик’, lycopode n.m. ‘плаун’, lycose n.f. ‘тарантул’, lyddite n.f. ‘мелинит’, lymphangite n.f. ‘лимфангит’, lymphatique adj. ‘лимфатический’, lymphatisme n.m. ‘лимфатизм’, lymphe n.f. ‘лимфа’, lynchage n.m. ‘линчевание’, lyncher v. ‘линчевать’, lynx n.m. ‘рысь’, lyonnais adj. ‘лионский’, lyre n.f. ‘лира’, lyrique adj. ‘лирический’, lyrisme n.m. ‘лиризм’, lysimaque n.f. ‘вербейник’.

#### Всего сопоставлено слов – 1321

Из них:

- канадизмов – 26 (1,97 %)

- англицизмов – 25 ( 1,89 %)

- слов, имеющих в канадском французском языке дополнительное значение – 23 (1,74 %)

Таким образом видно, что язык франкоканадцев идет по пути, отдаляющему его все более и более от языка Франции. Можно предположить, что он и дальше будет сохранять свои архаизмы; контакты с английской речью будут способствовать дальнейшему появлению в нем новых конструкций, лексики и т.д. Условия жизни, сильно отличающиеся от условий жизни во Франции, не могут не сказаться на создании неологизмов. И тем не менее французский язык Канады - это французский язык, точнее его разновидность, отмеченная особенностями, вытекающими из условий его жизни и развития.

# Заключение

В работе было показано, как историческое развитие и взаимодействие с соседними языками, в особенности с английским языком, повлияли на формирование канадского французского языка.

Отличительными особенностями канадской разновидности французского языка в плане лексики можно назвать большое количество архаизмов и диалектизмов, что объясняется тем, что основная масса переселенцев состояла из жителей северо-западных провинций Франции, не очень хорошо знакомых или даже совсем незнакомых с литературным языком своего времени. Они могли привезти на свою новую родину такую лексику, которой нет в литературных образцах той эпохи.

Также важное место в исследуемом языке занимают индианизмы и неологизмы. Образовавшиеся в результате столкновения первых поселенцев с новыми природными и бытовыми явлениями, они обогатили французский язык Канады теми особенностями и своеобразием, которые невозможно встретить больше ни в одной разновидности французского языка.

Однако, как отмечалось в работе, влияние индейских языков ничтожно мало по сравнению с тем влиянием, которое оказал английский язык на развитие канадского французского. Данные различных словарей, созданных в XX веке, свидетельствуют о том, что в канадский вариант французского языка вошли многие тысячи английских заимствований. Среди последних во французском языке Канады находятся такие слова и выражения, которые связаны с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. Все стороны языка подверглись воздействию английского: в фонетике – значительное ослабление напряженности произношения, столь свойственной французскому языку; в лексике – прямые заимствования слов прежде всего для обозначения новых понятий и предметов; изменение значений французских слов под влиянием значения сходных слов английского, некогда заимствованных им из французского, но прошедших иной путь семантического развития; новые суффиксальные образования от английских корней. Менее заметно влияние английского синтаксиса на построение французской фразы, хотя и оно имеет место.

Практическое исследование, в ходе которого было проведено сравнение канадского и французского словарей, показало, что, несмотря на то, что подавляющее большинство слов в них совпадает, в канадском словаре содержится также значительное количество:

- канадизмов, то есть слов или выражений, созданных в Канаде, которые либо не существуют во французском языке Франции, либо заимствованы из канадского французского языка;

- англицизмов, то есть слов и выражений, заимствованных из английского языка, или оборотов речи, построенных по модели, характерной для английского языка;

- а также слов, существующих как в канадском, так и во французском языке Франции, но имеющих дополнительное значение в канадском французском языке.

Таким образом, видно, что территориальный и временной отрыв от метрополии, влияние англофонии, индейских языков, а также новых природных, климатических и бытовых явлений привели к тому, что на территории Канады образовалась своя разновидность (variété) французского языка.

## **Библиография**

1. Веденина Л.Г. Особенности французского языка. – М.: Просвящение, 1988.- 238 с.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый франко-русский словарь. - М.: Русский язык, 1997. – 1195 с.
3. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. - М.: Русский язык, 1990. – 960 с.
4. Голубева-Монаткина Н.И. Билингвизм в Канаде // Речевое общение в условиях языковой неоднородности. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 224с.
5. Итенберг И.М. Атлас мира. - М.: Рижская картографическая фабрика, 1955. – 136 с.
6. Клоков В.Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка // Романо-германская филология. – Саратов: Саратовский государственный университет, 2002. – 245с.
7. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. - Л.: Наука, 1972.– 215 с.
8. Bélisle L.A. Dictionnaire général de la langue française au Canada.- Québec : Bélisle, 1974. – 1487 p.
9. Beaumont J.Ch. Le québéquois de poche. – Cedex: Carlet, 2000. – 101 p.
10. Carbonneau H. Nos vieilles faςons de dire aux Iles de la Madeleine. –Québec: Fides, 1948. – 243 p.
11. Castonguay Ch. L`avenir du français au Canada et au Québec. - Québec, 1975. – 21 p.
12. Célestin T. L`emprunt et intervention linguistique officielle // Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques. – Québec: Naaman, 2000. – 224 p.
13. Chantal R. Quelques archaismes dans le parler populaire des Canadiens francais // La vie et le langage, 1956, № 68.
14. Ouellon C. Le franςais et la profession des maîtres // Российская франкофония. Revue de l`Association des professeurs de franςais en Russie. – М.: МГЛУ, 2001. – 122 с.
15. Petit Larousse illustré. – Paris : Larousse,1975. – 1836 p.
16. www.atlas.gc.ca/site/francais/index
17. www2.biblinat.gouv.qc.ca/rfq/themes/p14.htm
18. http://www.rubricon.ru/qe.asp
19. http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car
20. www.temadnya.ru/spravka/20dec2000/63html
21. http://www.tlfq.ulaval.ca/ILQ/formes.asp
22. http://www.uqac.uquebec.ca/~flabelle/socio/normecajo.htm#2

## 

## **Приложения**

**Родной язык, провинции и территории**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | | |
|  | **Канада** | **Новая Земля и Лабрадор** | **Остров Принца Эдуарада** | **Новая Шотландия** | **Нью-Брансуик** |
|  | количество | | | | |
| **Общее количество жителей** | **29 639 035** | **508 080** | **133 385** | **897 570** | **719 710** |
| **Один ответ** | **29 257 885** | **507 425** | **132 855** | **893 195** | **713 770** |
| Английский | 17 352 315 | 499 750 | 125 125 | 832 660 | 465 170 |
| Французский | 6 703 325 | 2 180 | 5 665 | 34 025 | 236 665 |
| Неофициальные языки | 5 202 245 | 5 495 | 2 065 | 26 510 | 11 935 |
| Китайский | 853 745 | 520 | 130 | 2 125 | 1 215 |
| Кантонский | 322 315 | 50 | 0 | 425 | 190 |
| Мандаринское наречие | 101 790 | 25 | 20 | 185 | 105 |
| Хакка | 4 565 | 0 | 0 | 15 | 10 |
| Китайский | 425 085 | 445 | 115 | 1 505 | 915 |
| Итальянский | 469 485 | 115 | 60 | 865 | 510 |
| Немецкий | 438 080 | 340 | 190 | 3 015 | 1 420 |
| Польский | 208 375 | 75 | 65 | 960 | 220 |
| Испанский | 245 495 | 55 | 55 | 700 | 510 |
| Португальский | 213 815 | 105 | 15 | 355 | 150 |
| Пенджаби | 271 220 | 90 | 0 | 275 | 80 |
| Украинский | 148 085 | 20 | 20 | 320 | 105 |
| Арабский | 199 940 | 215 | 145 | 4 035 | 535 |
| Нидерландский | 128 670 | 90 | 480 | 1 980 | 855 |
| Тагальский | 174 060 | 130 | 20 | 335 | 150 |
| Греческий | 120 360 | 35 | 0 | 1 110 | 165 |
| Вьетнамский | 122 055 | 60 | 10 | 480 | 180 |
| Кри | 72 885 | 0 | 0 | 30 | 10 |
| Инуктитут (эскимосский) | 29 010 | 550 | 10 | 10 | 15 |
| Другие | 1 506 965 | 3 090 | 860 | 9 930 | 5 815 |
| **Несколько ответов** | **381 145** | **650** | **530** | **4 375** | **5 940** |
| Английский и французский | 112 575 | 330 | 440 | 2 555 | 5 255 |
| Английский и неофициальный язык | 219 860 | 310 | 85 | 1 660 | 550 |
| Французский и неофициальный язык | 38 630 | 0 | 0 | 125 | 105 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 10 085 | 10 | 0 | 35 | 35 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | | |
|  | **Канада** | **Квебек** | **Онтарио** | **Манитоба** | **Саскачеван** |
|  | количество | | | | |
| **Общее количество жителей** | **29 639 035** | **7 125 580** | **11 285 550** | **1 103 695** | **963 150** |
| **Один ответ** | **29 257 885** | **7 028 225** | **11 122 935** | **1 087 415** | **953 500** |
| Английский | 17 352 315 | 557 040 | 7 965 225 | 823 910 | 817 955 |
| Французский | 6 703 325 | 5 761 765 | 485 630 | 44 340 | 17 775 |
| Неофициальные языки | 5 202 245 | 709 420 | 2 672 085 | 219 160 | 117 765 |
| Китайский | 853 745 | 43 745 | 404 250 | 9 185 | 6 010 |
| Кантонский | 322 315 | 6 140 | 158 035 | 2 530 | 1 430 |
| Мандаринское наречие | 101 790 | 4 050 | 41 845 | 700 | 395 |
| Хакка | 4 565 | 70 | 2 245 | 15 | 20 |
| Китайский | 425 085 | 33 490 | 202 125 | 5 945 | 4 170 |
| Итальянский | 469 485 | 124 695 | 295 205 | 4 945 | 890 |
| Немецкий | 438 080 | 17 690 | 156 080 | 63 215 | 32 515 |
| Польский | 208 375 | 17 155 | 138 940 | 9 910 | 3 015 |
| Испанский | 245 495 | 70 095 | 118 690 | 5 210 | 1 970 |
| Португальский | 213 815 | 33 355 | 152 115 | 7 005 | 405 |
| Пенджаби | 271 220 | 9 900 | 110 540 | 5 420 | 535 |
| Украинский | 148 085 | 5 125 | 48 620 | 26 540 | 19 650 |
| Арабский | 199 940 | 76 285 | 94 640 | 1 280 | 1 085 |
| Нидерландский | 128 670 | 3 220 | 69 655 | 3 975 | 1 930 |
| Тагальский | 174 060 | 9 550 | 88 870 | 18 385 | 1 545 |
| Греческий | 120 360 | 41 980 | 65 285 | 1 315 | 975 |
| Вьетнамский | 122 055 | 21 640 | 55 240 | 2 950 | 1 390 |
| Кри | 72 885 | 11 810 | 4 405 | 18 110 | 22 055 |
| Инуктитут (эскимосский) | 29 010 | 8 620 | 160 | 70 | 50 |
| Другие | 1 506 965 | 214 550 | 869 400 | 41 645 | 23 730 |
| **Несколько ответов** | **381 145** | **97 350** | **162 605** | **16 285** | **9 650** |
| Английский и французский | 112 575 | 50 060 | 37 135 | 2 675 | 1 375 |
| Английский и неофициальный язык | 219 860 | 15 045 | 114 275 | 13 070 | 7 910 |
| Французский и неофициальный язык | 38 630 | 26 890 | 8 000 | 435 | 255 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 10 085 | 5 355 | 3 200 | 110 | 115 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | |
|  | **Канада** | **Альберта** | **Британская Колумбия** | **Юкон** |
|  | количество | | | |
| **Общее количество жителей** | **29 639 035** | **2 941 150** | **3 868 875** | **28 520** |
| **Один ответ** | **29 257 885** | **2 907 380** | **3 820 125** | **28 190** |
| Английский | 17 352 315 | 2 379 515 | 2 825 780 | 24 590 |
| Французский | 6 703 325 | 58 645 | 54 400 | 890 |
| Неофициальные языки | 5 202 245 | 469 220 | 939 945 | 2 705 |
| Китайский | 853 745 | 78 205 | 307 990 | 175 |
| Кантонский | 322 315 | 26 255 | 127 160 | 30 |
| Мандаринское наречие | 101 790 | 5 580 | 48 880 | 10 |
| Хакка | 4 565 | 570 | 1 625 | 0 |
| Китайский | 425 085 | 45 795 | 130 330 | 150 |
| Итальянский | 469 485 | 13 935 | 28 165 | 30 |
| Немецкий | 438 080 | 78 040 | 84 605 | 725 |
| Польский | 208 375 | 20 635 | 17 320 | 20 |
| Испанский | 245 495 | 19 820 | 28 240 | 75 |
| Португальский | 213 815 | 6 110 | 14 155 | 0 |
| Пенджаби | 271 220 | 22 535 | 121 740 | 70 |
| Украинский | 148 085 | 33 970 | 13 600 | 55 |
| Арабский | 199 940 | 15 390 | 6 235 | 10 |
| Нидерландский | 128 670 | 19 575 | 26 740 | 100 |
| Тагальский | 174 060 | 18 705 | 35 940 | 100 |
| Греческий | 120 360 | 2 770 | 6 680 | 10 |
| Вьетнамский | 122 055 | 16 680 | 23 215 | 65 |
| Кри | 72 885 | 15 105 | 1 185 | 20 |
| Инуктитут (эскимосский) | 29 010 | 95 | 50 | 15 |
| Другие | 1 506 965 | 107 635 | 224 070 | 1 215 |
| **Несколько ответов** | **381 145** | **33 770** | **48 750** | **335** |
| Английский и французский | 112 575 | 5 780 | 6 780 | 85 |
| Английский и неофициальный язык | 219 860 | 26 420 | 39 525 | 250 |
| Французский и неофициальный язык | 38 630 | 1 090 | 1 705 | 0 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 10 085 | 475 | 745 | 0 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | |
|  | **Канада** | **Северо-западные территории** | **Нунавут** |
|  | количество | | |
| **Общее количество жителей** | **29 639 035** | **37 105** | **26 670** |
| **Один ответ** | **29 257 885** | **36 660** | **26 210** |
| Английский | 17 352 315 | 28 650 | 6 940 |
| Французский | 6 703 325 | 950 | 395 |
| Неофициальные языки | 5 202 245 | 7 065 | 18 875 |
| Китайский | 853 745 | 160 | 25 |
| Кантонский | 322 315 | 65 | 10 |
| Мандаринское наречие | 101 790 | 10 | 0 |
| Хакка | 4 565 | 0 | 0 |
| Китайский | 425 085 | 90 | 10 |
| Итальянский | 469 485 | 60 | 15 |
| Немецкий | 438 080 | 215 | 25 |
| Польский | 208 375 | 40 | 10 |
| Испанский | 245 495 | 60 | 15 |
| Португальский | 213 815 | 15 | 10 |
| Пенджаби | 271 220 | 20 | 0 |
| Украинский | 148 085 | 50 | 15 |
| Арабский | 199 940 | 70 | 0 |
| Нидерландский | 128 670 | 65 | 0 |
| Тагальский | 174 060 | 300 | 25 |
| Греческий | 120 360 | 25 | 0 |
| Вьетнамский | 122 055 | 160 | 0 |
| Кри | 72 885 | 155 | 10 |
| Инуктитут (эскимосский) | 29 010 | 765 | 18 605 |
| Другие | 1 506 965 | 4 910 | 105 |
| **Несколько ответов** | **381 145** | **440** | **455** |
| Английский и французский | 112 575 | 85 | 20 |
| Английский и неофициальный язык | 219 860 | 335 | 430 |
| Французский и неофициальный язык | 38 630 | 15 | 10 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 10 085 | 10 | 10 |
| **Источник :** Statistique Canada, Recensement de la population. | | | |
| Последнее обновление 21 января 2003 года | | | |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

**Язык общения дома, провинции и территории**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | | |
|  | **Канада** | **Новая Земля и Лабрадор** | **Остров Принца Эдуарда** | **Новая Шотландия** | **Нью-Брансуик** |
|  | количество | | | | |
| Количество жителей | **29 639 030** | **508 080** | **133 385** | **897 565** | **719 715** |
| **Один ответ** | **25 822 080** | **502 715** | **128 795** | **858 355** | **642 750** |
| Английский | 18 267 825 | 500 310 | 126 955 | 842 190 | 465 505 |
| Французский | 5 861 130 | 425 | 1 590 | 9 920 | 175 065 |
| Неофициальные языки | 1 693 125 | 1 980 | 250 | 6 250 | 2 175 |
| Китайский | 444 390 | 195 | 45 | 785 | 305 |
| Кантонский | 189 430 | 25 | 0 | 175 | 40 |
| Мандаринское наречие | 54 060 | 10 | 0 | 60 | 25 |
| Хакка | 905 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Китайский | 199 995 | 160 | 45 | 550 | 240 |
| Пенджаби | 132 380 | 15 | 0 | 25 | 10 |
| Итальянский | 110 275 | 10 | 0 | 70 | 60 |
| Испанский | 70 350 | 10 | 0 | 150 | 115 |
| Арабский | 58 115 | 10 | 35 | 1 065 | 65 |
| Тагальский | 36 715 | 0 | 0 | 60 | 0 |
| Португальский | 63 895 | 0 | 0 | 45 | 0 |
| Польский | 53 320 | 10 | 0 | 190 | 40 |
| Немецкий | 48 075 | 0 | 20 | 475 | 145 |
| Вьетнамский | 64 665 | 55 | 0 | 255 | 75 |
| Тамильский | 45 860 | 10 | 0 | 10 | 0 |
| Персидский (Фарси) | 41 975 | 55 | 0 | 110 | 10 |
| Греческий | 33 515 | 0 | 0 | 260 | 20 |
| Русский | 37 900 | 20 | 0 | 75 | 15 |
| Корейский | 44 260 | 0 | 0 | 265 | 15 |
| Урду | 30 765 | 20 | 10 | 10 | 15 |
| Кри | 20 585 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Гужарати | 18 305 | 0 | 0 | 20 | 0 |
| Хинди | 14 175 | 15 | 0 | 25 | 10 |
| Румынский | 16 320 | 0 | 0 | 20 | 10 |
| Другие | 307 285 | 1 575 | 135 | 2 330 | 1 275 |
| **Несколько ответов** | **3 816 950** | **5 360** | **4 585** | **39 210** | **76 965** |
| Английский и французский | 1 015 915 | 2 525 | 3 585 | 23 075 | 69 910 |
| Английский и неофициальный язык | 2 463 795 | 2 720 | 975 | 15 445 | 6 350 |
| Французский и неофициальный язык | 221 760 | 0 | 10 | 145 | 345 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 115 480 | 105 | 35 | 540 | 355 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | | |
|  | **Канада** | **Квебек** | **Онтарио** | **Манитоба** | **Саскачеван** |
|  | количество | | | | |
| **Количество жителей** | **29 639 030** | **7 125 580** | **11 285 550** | **1 103 700** | **963 155** |
| **Один ответ** | **25 822 080** | **6 209 410** | **9 526 905** | **955 300** | **897 785** |
| Английский | 18 267 825 | 480 040 | 8 456 585 | 902 625 | 877 655 |
| Французский | 5 861 130 | 5 484 280 | 164 550 | 8 960 | 1 845 |
| Неофициальные языки | 1 693 125 | 245 090 | 905 770 | 43 710 | 18 285 |
| Китайский | 444 390 | 24 610 | 214 550 | 3 770 | 2 150 |
| Кантонский | 189 430 | 3 425 | 94 780 | 1 100 | 545 |
| Мандаринское наречие | 54 060 | 2 020 | 21 665 | 275 | 150 |
| Хакка | 905 | 0 | 530 | 0 | 0 |
| Китайский | 199 995 | 19 165 | 97 575 | 2 395 | 1 455 |
| Пенджаби | 132 380 | 5 310 | 54 705 | 2 245 | 165 |
| Итальянский | 110 275 | 33 130 | 70 345 | 860 | 110 |
| Испанский | 70 350 | 18 970 | 38 255 | 1 225 | 450 |
| Арабский | 58 115 | 19 495 | 31 505 | 415 | 250 |
| Тагальский | 36 715 | 2 175 | 19 880 | 4 370 | 245 |
| Португальский | 63 895 | 9 390 | 48 595 | 1 885 | 35 |
| Польский | 53 320 | 4 935 | 39 035 | 1 690 | 165 |
| Немецкий | 48 075 | 1 140 | 20 125 | 8 600 | 1 965 |
| Вьетнамский | 64 665 | 12 755 | 29 590 | 1 325 | 465 |
| Тамильский | 45 860 | 7 195 | 37 340 | 60 | 45 |
| Персидский (Фарси) | 41 975 | 5 140 | 25 220 | 310 | 215 |
| Греческий | 33 515 | 15 800 | 15 400 | 260 | 165 |
| Русский | 37 900 | 6 010 | 25 680 | 395 | 115 |
| Корейский | 44 260 | 1 510 | 22 970 | 420 | 130 |
| Урду | 30 765 | 3 005 | 23 870 | 70 | 110 |
| Кри | 20 585 | 5 980 | 1 525 | 4 570 | 5 305 |
| Гужарати | 18 305 | 2 660 | 12 835 | 90 | 20 |
| Хинди | 14 175 | 610 | 6 050 | 80 | 30 |
| Румынский | 16 320 | 4 605 | 9 255 | 95 | 25 |
| Другие | 307 285 | 60 670 | 159 030 | 10 990 | 6 115 |
| **Несколько ответов** | **3 816 950** | **916 170** | **1 758 640** | **148 395** | **65 360** |
| Английский и французский | 1 015 915 | 477 955 | 321 240 | 28 325 | 10 525 |
| Английский и неофициальный язык | 2 463 795 | 164 515 | 1 394 545 | 117 555 | 53 725 |
| Французский и неофициальный язык | 221 760 | 205 775 | 11 980 | 530 | 115 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 115 480 | 67 920 | 30 875 | 1 990 | 1 000 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | |
|  | **Канада** | **Альберта** | **Британская Колумбия** | **Юкон** |
|  | количество | | | |
| **Количество жителей** | **29 639 030** | **2 941 150** | **3 868 870** | **28 525** |
| **Один ответ** | **25 822 080** | **2 654 100** | **3 373 255** | **26 580** |
| Английский | 18 267 825 | 2 525 190 | 3 027 910 | 26 090 |
| Французский | 5 861 130 | 7 865 | 6 115 | 200 |
| Неофициальные языки | 1 693 125 | 121 045 | 339 230 | 295 |
| Китайский | 444 390 | 36 340 | 161 485 | 90 |
| Кантонский | 189 430 | 13 825 | 75 485 | 0 |
| Мандаринское наречие | 54 060 | 2 510 | 27 355 | 0 |
| Хакка | 905 | 105 | 265 | 0 |
| Китайский | 199 995 | 19 900 | 58 380 | 90 |
| Пенджаби | 132 380 | 10 085 | 59 795 | 30 |
| Итальянский | 110 275 | 2 060 | 3 625 | 0 |
| Испанский | 70 350 | 4 640 | 6 530 | 0 |
| Арабский | 58 115 | 3 885 | 1 365 | 0 |
| Тагальский | 36 715 | 3 780 | 6 120 | 10 |
| Португальский | 63 895 | 1 260 | 2 670 | 0 |
| Польский | 53 320 | 4 205 | 3 050 | 0 |
| Немецкий | 48 075 | 11 110 | 4 440 | 50 |
| Вьетнамский | 64 665 | 7 770 | 12 290 | 10 |
| Тамильский | 45 860 | 390 | 805 | 0 |
| Персидский (Фарси) | 41 975 | 1 500 | 9 400 | 0 |
| Греческий | 33 515 | 540 | 1 065 | 0 |
| Русский | 37 900 | 1 865 | 3 720 | 0 |
| Корейский | 44 260 | 3 195 | 15 740 | 0 |
| Урду | 30 765 | 2 065 | 1 605 | 0 |
| Кри | 20 585 | 3 145 | 55 | 0 |
| Гужарати | 18 305 | 1 125 | 1 550 | 0 |
| Хинди | 14 175 | 1 620 | 5 725 | 0 |
| Румынский | 16 320 | 710 | 1 605 | 0 |
| Другие | 307 285 | 19 750 | 36 585 | 100 |
| **Несколько ответов** | **3 816 950** | **287 055** | **495 620** | **1 940** |
| Английский и французский | 1 015 915 | 39 315 | 37 810 | 640 |
| Английский и неофициальный язык | 2 463 795 | 242 020 | 448 130 | 1 270 |
| Французский и неофициальный язык | 221 760 | 1 035 | 1 795 | 20 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 115 480 | 4 685 | 7 890 | 10 |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | |
|  | **Канада** | **Северо-западные территории** | **Нунавут** |
|  | количество | | |
| **Общее количество жителей** | **29 639 030** | **37 100** | **26 665** |
| **Один ответ** | **25 822 080** | **31 770** | **14 350** |
| Английский | 18 267 825 | 30 120 | 6 655 |
| Французский | 5 861 130 | 190 | 115 |
| Неофициальные языки | 1 693 125 | 1 455 | 7 580 |
| Китайский | 444 390 | 65 | 0 |
| Кантонский | 189 430 | 25 | 0 |
| Мандаринское наречие | 54 060 | 0 | 0 |
| Хакка | 905 | 0 | 0 |
| Китайский | 199 995 | 40 | 0 |
| Пенжаби | 132 380 | 10 | 0 |
| Итальянский | 110 275 | 10 | 0 |
| Испанский | 70 350 | 10 | 0 |
| Арабский | 58 115 | 20 | 0 |
| Тагальский | 36 715 | 65 | 0 |
| Португальский | 63 895 | 0 | 0 |
| Польский | 53 320 | 0 | 0 |
| Немецкий | 48 075 | 0 | 0 |
| Вьетнамский | 64 665 | 80 | 0 |
| Тамильский | 45 860 | 0 | 0 |
| Персидский (Фарси) | 41 975 | 0 | 0 |
| Греческий | 33 515 | 0 | 0 |
| Русский | 37 900 | 0 | 0 |
| Корейский | 44 260 | 10 | 0 |
| Урду | 30 765 | 0 | 0 |
| Кри | 20 585 | 10 | 0 |
| Гужарати | 18 305 | 0 | 0 |
| Хинди | 14 175 | 0 | 0 |
| Румынский | 16 320 | 0 | 0 |
| Другие | 307 285 | 1 170 | 7 570 |
| **Несколько ответов** | **3 816 950** | **5 330** | **12 315** |
| Английский и французский | 1 015 915 | 735 | 270 |
| Английский и неофициальный язык | 2 463 795 | 4 530 | 12 010 |
| Французский и неофициальный язык | 221 760 | 10 | 10 |
| Английский, французский и неофициальный язык | 115 480 | 60 | 20 |
| **Источник :** Statistique Canada, Recensement de la population. | | | |
| Последнее обновление 21 января 2003 года | | | |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

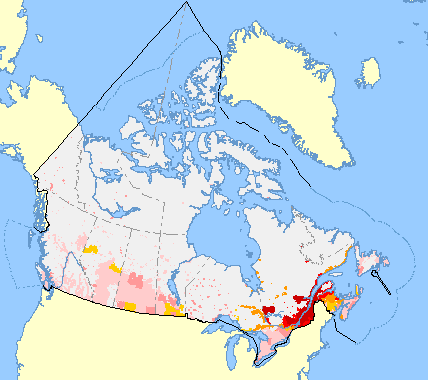
**Знание официальных языков населением, провинции и территории**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2001** | | | | |
|  | **Всего** | **Только английский** | **Только французский** | **Французский и английский** | **Ни английского, ни французского** |
|  | количество | | | | |
| **Канада** | **29 639 030** | **20 014 645** | **3 946 525** | **5 231 575** | **446 290** |
| Новая Земля и Лабрадор | 508 080 | 486 390 | 145 | 20 890 | 650 |
| Остров Принца Эдуарда | 133 385 | 117 240 | 95 | 15 990 | 55 |
| Новая Шотландия | 897 570 | 805 545 | 790 | 90 265 | 965 |
| Нью-Брансуик | 719 715 | 406 995 | 66 415 | 245 870 | 435 |
| Квебек | 7 125 575 | 327 045 | 3 831 350 | 2 907 700 | 59 485 |
| Онтарио | 11 285 545 | 9 690 745 | 42 305 | 1 319 715 | 232 780 |
| Манитоба | 1 103 700 | 990 280 | 1 250 | 102 840 | 9 325 |
| Саскачеван | 963 150 | 910 645 | 360 | 49 000 | 3 150 |
| Альберта | 2 941 150 | 2 704 895 | 1 895 | 202 905 | 31 455 |
| Британская Колумбия | 3 868 870 | 3 493 680 | 1 815 | 269 365 | 104 020 |
| Юкон | 28 520 | 25 505 | 45 | 2 895 | 75 |
| Северо-западные территории | 37 105 | 33 550 | 40 | 3 130 | 385 |
| Нунавут | 26 670 | 22 125 | 25 | 1 010 | 3 505 |
| **Источник :** Statistique Canada, Recensement de la population. | | | | | |
| Последнее обновление 21 января 2003 года | | | | | |

http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula\_f.htm#car

**Родной язык – французский**

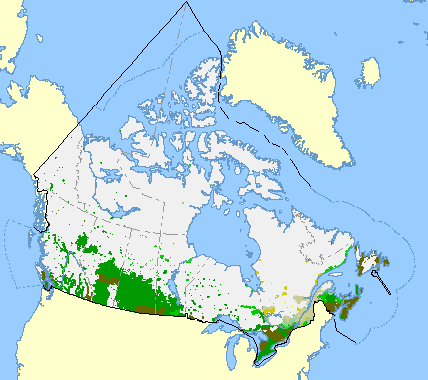
|  |  |
| --- | --- |
| Langue maternelle (franςais) | |
|  | 0 - 2,49 % |
|  | 2,5 - 4,9 % |
|  | 5 - 19,9 % |
|  | 20 - 59,9 % |
|  | 60 - 89,9 % |
|  | 90 - 100 % |
| Frontières et limites | |
|  | Frontière internationale |
|  | Limites provinciales et territoriales |
|  | Ligne de séparation, Canada / Kalaallit Nunaat |
|  | ZEE (200 milles) |



www.atlas.gc.ca/site/francais/index

**Родной язык - английский**

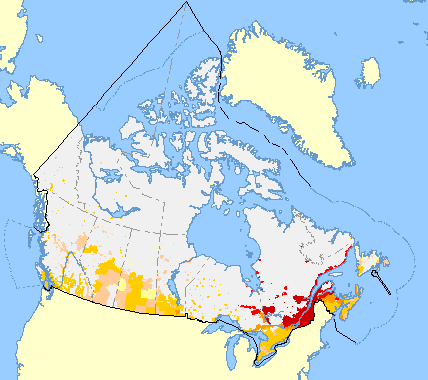
|  |  |
| --- | --- |
| Langue maternelle (anglais) | |
|  | 0 - 2,49 % |
|  | 2,5 - 4,9 % |
|  | 5 - 19,9 % |
|  | 20 - 59,9 % |
|  | 60 - 89,9 % |
|  | 90 - 100 % |
| Frontières et limites | |
|  | Frontière internationale |
|  | Limites provinciales et territoriales |
|  | Ligne de séparation, Canada / Kalaallit Nunaat |
|  | ZEE (200 milles) |



www.atlas.gc.ca/site/francais/index

**Знание французского языка**

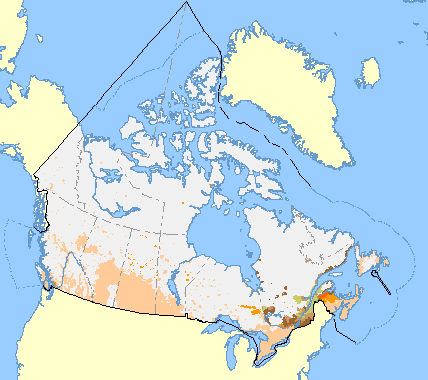
|  |  |
| --- | --- |
| La connaissance du franςais | |
|  | 0 - 2,49 % |
|  | 2,5 - 4,9 % |
|  | 5 - 19,9 % |
|  | 20 - 59,9 % |
|  | 60 - 89,9 % |
|  | 90 - 100 % |
| Frontières et limites | |
|  | Frontière internationale |
|  | Limites provinciales et territoriales |
|  | Ligne de séparation, Canada / Kalaallit Nunaat |
|  | ZEE (200 milles) |



www.atlas.gc.ca/site/francais/index

**Знание английского языка**

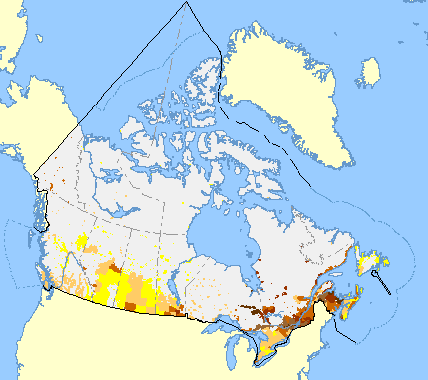
|  |  |
| --- | --- |
| La connaissance de l'anglais | |
|  | 0 - 14,9 % |
|  | 15 - 29,9 % |
|  | 30 - 64,9 % |
|  | 65 - 84,9 % |
|  | 85 - 95.9 % |
|  | 96 - 100 % |
| Frontières et limites | |
|  | Frontière internationale |
|  | Limites provinciales et territoriales |
|  | Ligne de séparation, Canada / Kalaallit Nunaat |
|  | ZEE (200 milles) |



www.atlas.gc.ca/site/francais/index

**Территория франко-английского билингвизма**

|  |  |
| --- | --- |
| Bilinguisme franςais-anglais | |
|  | 0 - 4,9 % |
|  | 5 - 9,9 % |
|  | 10 - 19,9 % |
|  | 20 - 34,9 % |
|  | 35 - 49,9 % |
|  | 50 - 71 % |
| Frontières et limites | |
|  | Frontière internationale |
|  | Limites provinciales et territoriales |
|  | Ligne de séparation, Canada / Kalaallit Nunaat |
|  | ZEE (200 milles) |



www.atlas.gc.ca/site/francais/index

# Le résumé

Le franςais est répandu non seulement en France, mais aussi au-délà de ses frontières. Il est le langage officiel de plusieurs pays du monde. Mais le franςais de chaque pays possède ses particularités, dûes au developpement historique, à l`influence des langues des pays limitrophes et des langues de la population autuchtone.

Les francophones et les anglophones forment deux groupes principaux de la population du Canada. La plupart des francophones habite Québec, Nouveau-Brunswick, Ile-du-Prince-Edouard et Ontario.

Depuis la Constitution de 1867 le franςais possède les mêmes droits officiels que l`anglais. A Québec les deux langues jouissent des droits égaux. Dans les autres provinces le franςais occupe une place secondaire. Un grand nombre de Canadiens connaît l`anglais. Pour les uns l`anglais est la langue maternelle , pour les autres – la langue apprise. Les Canadiens francophones, qui habitent les villes, apprennent l`anglais et les Canadiens anglophones n`ont pas besoin d`apprendre le franςais.

Ce qui est caractéristique pour le franςais au Canada c`est le conservatisme et les traits qui ont apparu en conséquence des relations avec la langue anglaise.

Les archaïsmes du franςais au Canada sont très étroitement liés au dialectismes, car les gens qui ne connaissaient pas la norme littéraire faisaient la plus grande partie des colons.

Les archaïsmes des Franco-canadiens sont différents. Ce sont :

1. Les mots qui ont été autrefois les mots de la langue littéraire ;
2. Les mots des dialectes, surtout des dialectes du Centre et du Nord-Ouest de la France, car ces territoires ont donné la plupart des colons ;
3. Les archaïsmes sémantiques.

Les néologismes dans la langue des Franco-canadiens sont aussi nombreux. Quand les colons franςais sont venus au Canada, ils se sont heurtés à des nouveaux plantes, animaux, phénomènes de la nature, qui n`existaient pas en France. Cela a amené à l`apparition du nouveau lexique qu`on a emprunté ou on a créé. Certains mots franςais ont élargi leur sens.

L`influence des langues indiennes se manifeste surtout dans le lexique. Elles n`ont pas influé du tout sur la grammaire et la phonétique : les colons n`apprenaient pas des langues indiennes. On nommait par des mots indiens des phénomènes qui n`existaient qu`au Canada. Ce sont des langues des Algonkins, des Gourons et des Irokèses qui ont donné le plus grand nombre d`emprunts. On peut rencontrer la plupart d`indianismes dans la toponymie du Canada (Québec, Ontario, Ottawa).

L`ifluence de la langue anglaise sur le langage franςais est énorme. Bien que les francophones soient relativement isolés des anglophones, ils se heurtent tout le temps à l`anglais. A cause du développement industriel un grand nombre de Francocanadiens a démenagé dans des villes et ils étaient obligés d`apprendre l`anglais, car la plupart d`entreprises industrieles et commerciales appartenait aux Anglocanadiens.

Tous les côtés de la langues ont subit l`influence de l`anglais, mais surtout le lexique :

1. Il y a des mots qu`on a emprunté pour nommer des nouveaux objets et phénomènes :

* comme les entreprises d`industrie et de commerce appartenaient aux Anglais, dans ces domaines on peut rencontrer beaucoup d`anglicismes (job, stock, antifrise) ;
* les mots qui signifient les institutions qui ont rapport à la vie politique et sociale du pays (service civil, politicien, bill) ;
* les mots liés au développement du technique, de l`industrie (railroad, factery).

1. On peut rencontrer aussi le changement du sens des mots franςais sous l`influence des mots anglais pareils (*departement* dans le sens de ‘rayon’, *trouble* dans le sens de ‘peine’) ;
2. Il existe des calques lexico-grammatiques (*tomber en amour* (to fall in love) ‘tomber amoureux’, ouvrir la ligne (to open the line) ‘décrocher’).

Dans la partie pratique du travail, on a comparé le dictionnaire franςais « Petit Larousse illusrtré » et le dictionnaire canadien « Dictionnaire général de la langue française au Canada » pour révéler les particularités lexiques de la variété canadienne de la langue franςaise. On a fait la comparaison à la base de la lettre « L ». Au résultat de cette comparaison on a pu diviser tous les mots en quatre groupes :

1. Les canadismes, c`est à dire des mots et des locutions qui ont été créés au Canada et qui n`existent pas en franςais de la France ou ils sont empruntés du franςais canadien (1,97%) ;
2. Les anglicismes – des mots et des locutions empruntés de l`anglais (1,89 %) ;
3. Les mots qui ont un sens supplémentaire en franςais canadien (1,74%) ;
4. Les mots, dont la graphie et le sens coïncident dans le dictionnaire franςais et le dictionnaire canadien.

Les résultats du recherche montrent que la langue des Francocanadiens s`éloigne de plus en plus de la langue de la France. On peut supposer qu`elle continuera de garder ses archaïsmes, que les contacts avec l`anglais donneront le nouveau lexique, les conditions de la vie, qui se distinguent beaucoup des conditions en France, susciteront des néologismes. Néanmoins le franςais du Canada c`est la langue franςaise, c`est sa variété qui s`est formée au résultat du développement historique et des conditions de la vie.